

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

СОЛИЖОНОВ МУҲАММАДЖОН ЗОКИРЖОН ЎҒЛИ

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДАГИ РИВОЯТЛАР КОНЦЕПТУАЛ
МАЙДОНИНИНГ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ТАДҚИҚИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD) ДИССЕРТАЦИЯСИ
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2021

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)

Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD)

Солижонов Мухаммаджон Зокиржон ўғли

Инглиз ва ўзбек тилларидаги ривоятлар концептуал майдонининг
лингвокультурологик тадқиқи..... 3

Солижонов Мухаммаджон Зокиржон угли

Лингвокультурологическое исследование концептуального поля
притч в английском и узбекском языках..... 25

Mukhammadjon Zokirjon ugli Solijonov

Linguocultural Research of the Conceptual Field of Parables in the English
and Uzbek Languages..... 47

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ 52
List of published works

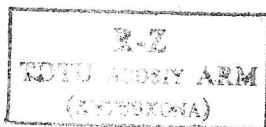
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

СОЛИЖОНОВ МУҲАММАДЖОН ЗОКИРЖОН ЎҒЛИ

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДАГИ РИВОЯТЛАР КОНЦЕПТУАЛ
МАЙДОНИНИНГ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ТАДҚИҚИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD) ДИССЕРТАЦИЯСИ
АВТОРЕФЕРАТИ**



Тошкент – 2021

Филсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2019.1.PhD/Fil755 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетидида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида (www.uzswlu.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот-таълим порталида (www.ziyounet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Қўлдошев Ақром Махмудович
филология фанлари номзоди, доцент

Расмий ошпононлар:

Тўхтасинов Илҳом Мадаминович
педагогика фанлари доктори, профессор

Файзуллоев Отабек Муҳаммадович
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

Етакчи ташкилот:

Наманган давлат университети

Диссертация химояси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 рақамли илмий кенгашнинг «29» *DKM 2019* 2021 йил соат 14⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик халқа йўли кўчаси, 21-А уй. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru)

Диссертация билан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (24 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик халқа йўли кўчаси, 21-А уй. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92.)

Диссертация автореферати 2021 йил «16» *DKM 2019* куни тарқатилди.
(2021 йил «16» *DKM 2019* даги 24 рақамли реестр баённомаси)


Г. Х. Бакиева
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
раиси, филол.ф.д., профессор

Х. Б. Самигова
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
илмий котиби, филол.ф.д., доцент

Ж.А. Якубов
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
кошидаги Илмий семинар раиси, филол.ф.д.,
профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Дунё тилшунослигида тил соҳибларининг миллий маданияти, дунёқараши, урф-одатлари, анъаналари ва миллий қадриятларини ўзида мужассам этган халқ оғзаки ижодининг турли жанрларидаги матнларнинг лингвистик тадқиқи асносида тилнинг умумий ва хусусий лингвистик қонуниятларини ўзлаштириш муҳим аҳамият касб этади. Тилшунослик, таржимашунослик, социолингвистика, лингвокультуроология, когнитив лингвистика соҳаларида миллат тафаккурини шакллантирувчи мезон сифатида халқ руҳияти ва эътиқодий қарашларини акс эттирган фольклор матнларига қизиқишнинг ортиши ривоятлар концептуал майдонини лингвокультураологик жиҳатдан тадқиқ этишни тақозо этади.

Бугунги кунда жаҳон тилшунослигида прагматингвистика, психолингвистика, этнолингвистика, дискурс назарияси каби фанларнинг ўзаро интеграцияси натижасида антропоцентрик парадигманинг лингвокультуроология йўналиши жадал ривожланмоқда. Турли тизимдаги тилларда ривоятлар концептуал майдонининг намоён бўлиш хусусиятларини чоғиштирма тадқиқ этиш, умумий ва хусусий жиҳатларини аниқлаш, концептуал майдон, уларда воқеаланган тил унсурларини таҳлил қилиш моделлари орқали тиллараро алоқадорлик ходисаларини тадқиқот объекти сифатида ўрганиш замонавий тилшунослик олдидagi долзарб масалалардан бири ҳисобланади.

Мамлакатимизда сўнгги йилларда инглиз ва ўзбек фольклор матнлари концептуал майдонини қиёсий ва чоғиштирма таҳлил қилиш орқали тил соҳибларининг этник, ментал ва маданий хусусиятларининг муштарак ва ўзига хос жиҳатлари бўйича изланишлар олиб бориш марказий ўрин эгалламоқда. Зеро, «фундаментал, амалий ва инновацион илмий тадқиқотларни ривожлантириш, мавжуд илмий мактабларни сақлаб қолиш ва янгиларини яратиш, уларнинг кадрлар салоҳиятини мустаҳкамлаш, бунда иқтидорли ёшларнинг илм-фанга кенг жалб этилишини рағбатлантириш»¹га алоҳида эътибор қаратилмоқда. Бу эса, ўз навбатида, тилнинг ички имкониятларини эгаллаш миллий маънавиятни такомиллаштириш ва уни ёшлар онгига сингдиришда алоҳида аҳамиятга эга эканини кўрсатади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида», 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги Фармонлари, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепцияси тўғрисида»ги ПФ-5847-сон Фармони.
https://nrm.uz/content/?doc=602358_&products=1_vse_zakonodatelstvo_uzbekistana

уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг камровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича кўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги Қарорлари, 2020 йил 24 январдаги Олий Мажлисга Мурожаатномаси ҳамда бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация илмий натижалари муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Диссертация республика фан ва технологиялар тараққиётининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда, инновацион гоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Инглиз тилидаги *parable-rivoyat*ларга бағишланган тадқиқотлар хорижда Т.Л. Ноэл, Р.Д. Жон, М.Д. Скотт² томонидан олиб борилган. Ўзбекистонда А.С. Эргашев, Ш.А. Ишниёзова, У.Ф. Саттаров, З.Х. Жумаев³ томонидан ривоятларнинг ўзига хос жанрий хусусиятлари, топонимик ва тарихий ривоятларнинг асар сюжетидаги поэтик ўрни юзасидан илмий изланишлар амалга оширилган. Бироқ инглиз ва ўзбек тилларидаги ривоятларнинг лингвокультурологик хусусиятлари алоҳида тадқиқот предмети сифатида ўрганилмагани боис тадқиқот юқорида таъкидланган ишлардан фарқ қилади.

XIX асрнинг бошларида, кейинчалик XIX асрнинг 60–70-йилларида тил ва маданият ўртасидаги узвий боғлиқлик, хусусан, лингвокультурологиянинг назарий муаммолари В.фон. Гумбольдт, Ф.И. Буслаев, А.Н. Афанасьев, А.А. Потебня⁴ томонидан ўрганилган, шунингдек, немис олимлари ака-ука Гриммлар⁵ ҳам соҳа ривожига муносиб ҳиссаларини қўшишди.

Бу йўналиш ўзбек тилшунос олимлари, хусусан, Ж.А. Якубов, Г.Х. Бакиева, Д.У. Ашурова, А.М. Бушуй, Ш.С. Сафаров, А.Э. Маматов, Н.М. Маҳмудов, Ў.Қ. Юсупов, Д.С. Худойберганава, Д.Р. Джуманова, М.Д. Джусупов, И.М. Тухтасинов⁶нинг монография ва мақолалари

² Noel T.L. *Parables in Context: Developing a Narrative-Critical Approach to Parables in Luke*. PhD dissertation. Southern Baptist Theological Seminary, Kentucky, 1986.; John R. D. *The Gospel in Parable: Metaphor, Narrative, and Theology in the Synoptic Gospels*. Philadelphia: Fortress Press, 1988.; Scott M.D. *Conversion in Luke and Paul: Some Exegetical and Theological Explorations*. PhD dissertation, Durham University, 2010.

³ Эргашев А.С. Ривоят ва унинг баъдий асар сюжет-композицион тузилишидаги поэтик ўрни (Аскад Мухторнинг «Чинор» ва Одил Ёкубовнинг «Кўхна дунё» романлари асосида): Фил. фан. ном. ... дисс. – Т., 1993. – 151 б.; Ишниёзова Ш.А. Ҳозирги замон ўзбек ва қирғиз насрида афсона ва ривоятларнинг қиёсий типологик таҳлили: Фил. фан. ном. ... дисс. – Самарқанд, 1996, – 138 б.; Саттаров У.Ф. Ўзбек халқ топонимик ривоятлари (ўзига хос хусусиятлари ва таснифи): Фил. фан. ном. ... дисс. – Т., 2001. – 158 б.; Жумаев З.Х. Ўзбек халқ тарихий ривоятлари (ўрганилиши, ўзига хос хусусиятлари ва таснифи): Фил. фан. ном. ... дисс. – Т., 2005. – 134 б.

⁴ Гумбольдт В.Ф. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 452 с.; Буслаев Ф.И. Русский быт и духовная культура. Сост. и отв. ред. О. А. Платонов. М.: Институт русской цивилизации, 2015. – 1008 с.; Афанасьев А.Н. Поэтические воззрения славян на природу. В 3-х т. Т.1. М.: Индрик, 1994. – 801 с.; Потебня А. А. Мысль и язык. – Киев: СИНТО, 1993. – 192 с.

⁵ <https://fantlab.ru/author6327> Якоб Гримм (Jacob Ludwig Karl Grimm)

⁶ Якубов Ж. Француз тилида «муҳаббат» концептининг когнитив хусусиятлари / Олмоншунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари. – Т., 2011. – Б.107-111; Бакиева Г. Лингвистические основы анализа художественного текста: Автореф. дисс... док-ра филол. наук. – Т., 1993. – 46 с.; Ashurova D.,

лингвокультурологик бирликларнинг лисоний хусусиятларини ўрганишга бағишланган.

Лингвокультурология соҳасида сўнгги йилларда қиёсий аспектдаги изланишлар ривожланди. Г.К. Кдырбаева, Л.Э. Холмурадова, У.Р. Йўлдошев, А.А. Шарипова, Д.А. Тошева, Д.К. Бахронова, Н.А. Тухтаходжаева, Д.А. Рустамова, Ш.З. Рахматуллаева, Д.А. Рустамов, А.А. Мўминова⁷ каби тилшуносларнинг ишлари бир-бирига қардош бўлмаган икки тил доирасида олиб борилган тадқиқотлар юзасидан аҳамиятлидир.

Диссертацияни ёзиш жараёнида номлари эътироф этилган ҳамда бошқа бир қатор ўзбек ҳамда жаҳон тилшуносларининг ишлари эътиборга олинди. Тадқиқотимизда мазкур йўналишда бажарилган ишлардан фарқли равишда, инглиз ва ўзбек тилларидаги ривоятлар концептуал майдонининг лингвокультурологик тадқиқи чоғиштирма усулда амалга оширилган.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг илмий-тадқиқот ишлари режасига мувофиқ И-204-4-5 рақамли «Докторантлар, мустақил изланувчилар ва талабалар ўртасида олиб борилаётган илмий-тадқиқот, илмий-иждоий ишлар» илмий лойиҳасининг «Инглиз ва ўзбек тилларининг қиёсий типологияси» мавзуси доирасида бажарилган.

Galieva M. Cultural Linguistics. – 2019.; Ashurova D. Text Linguistics. Tashkent: Tafakkur Qanoti. 2012. – 204 p.; Бумуй А. Взаимоотношения между языком, культурой и обществом // Тил ва миллий маданият. Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 10 йиллиги юбилейига бағишлаб ўтказилган халқаро конференция материаллари. – Самарқанд, 2008. – Б. 6-13.; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 92 б.; Маматов А. Лингвомаданиятшунослик: лингвокультурема ва логосистема. – Хорижий филология. Тил. Адабиёт. Таълим. – Самарқанд, 2015. – №1(54). – Б. 9-15; Махмудов Н. Оламнинг лисоний манзараси ва сўз ўзлаштириш // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 2015. №3. – Б. 3-12.; Юсупов Ў. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультурема атамалари хусусида / Стилистика тилшунослиқнинг замонавий йўналишларида. – Т., 2011. – Б. 49-55; Худойберганава Д. Лингвокультурология терминларининг қисқача изоҳли лугати. – Т., Турон-замин-знё, 2015. – 42 б.; Тухтасинов И.М. Лингвокультурологические и гендерные особенности сложных слов в художественном тексте (на материале английского и узбекского языков): дис. ... канд. филол. наук. – Т., 2011. – 157 с.

⁷ Кдырбаева Г.К. «Map» – «адам» концептосфераси бирликларининг лингвомаданий ва лингвокогнитив хусусиятлари (инглиз ва қоракалпоқ тиллари мисолида): Фил.фан. PhD дисс. – Т., 2017. – 158 б.; Холмурадова Л.Э. Тематико-идеографическая репрезентация образных и мотивированных фразеологизмов английского и французского языков (лингвокультурологический аспект): Дисс. ... PhD по фил.наукам. – Самарқанд, 2017. – 144 с.; Йўлдошев У.Р. Ҳажвий матлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида): Фил.фан. PhD дисс. – Т., 2017. – 163 б.; Шарипова А.А. Стилистик синонимлар таржимасининг лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз ва ўзбек тиллари материаллари асосида): Фил.фан. PhD дисс. – Т., 2017. – 160 б.; Тошева Д.А. Зооним компонентли мақолларнинг лингвокультурологик хусусиятлари: Фил.фан. PhD дисс. – Т., 2017. – 151 б.; Бахронова Д.К. Антропозооморфизмларнинг семантик ва лингвокультурологик хусусиятлари (ўзбек ва испан тиллари материаллари): Фил.фан. PhD дисс. – Т., 2017. – 157 б.; Тухтаходжаева Н.А. Бадиий таржимада лингвокультуремаларнинг ифодаланishi (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Фил.фан. PhD дисс. – Т., 2017. – 141 б.; Рустамова Д.А. Метафорик эвфемизациянинг лингвокультурологик ва социоприматик аспекти: Фил.фан. PhD дисс. – Т., 2018. – 145 б.; Рахматуллаева Ш.З. Ҳаракат тарзи шаклларида лингвокультурологик ва социоприматик хусусияти (ўзбек тили материаллари асосида): Фил.фан. PhD дисс. – Қарши, 2018. – 122 б.; Рустамов Д.А. Лексемалар миллий-маданий ҳосланган семемасининг лингвомаданий аспекти: Фил.фан. PhD дисс. – Фарғона, 2018. – 128 б.; Мўминова А.А. Француз, ўзбек ва рус тилларида ундашии ифодаловчи тил бирликларининг лингвомаданий хусусиятлари: Фил.фан. PhD дисс. – Т., 2018. – 158 б.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек тилларидаги ривоятлар, уларнинг концептуал майдонини лингвокультурологик аспектда ўхшаш ва фарқли жиҳатларини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

антропоцентрик тилшуносликнинг етакчи йўналишларидан бири ҳисобланган лингвокультурологиянинг ривожланиш босқичлари ва унинг методологик тамойилларини очиб бериш;

ривоятларни таснифлаш орқали ибратли ривоятларни тадқиқот объекти сифатида танлаш;

parable-ривоят матнининг ўзига хос хусусиятларини очиб бериш;

*parable-ривоят*ларни лингвокультурологик таҳлил тамойиллари моделини ишлаб чиқиш;

ривоятлар концептуал майдонини шакллантирувчи лингвистик ва экстралингвистик омилларни аниқлаш;

*parable-ривоят*ларни дискурсив таҳлилга тортиш орқали улардаги лингвокультурологик жиҳатларни ўрганиш, ўхшаш ва фарқли томонларини аниқлаш;

*parable-ривоят*лар лингвокультурологик жиҳатларини аниқлаш орқали икки лисоний олам тасвирида тил соҳибларининг этник, ментал ва маданий хусусиятларини изоҳлаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек тилларидаги ибратли ривоятлар концептуал майдони олинган.

Тадқиқотнинг предмети инглиз ва ўзбек тилларидаги ривоятлар концептуал майдонининг лингвокультурологик жиҳатлари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда тавсифлаш, чоғиштирма-типологик, контрастив, компонент, дискурсив таҳлил, концептуал таҳлил усулларида фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

*parable-ривоят*лар онгнинг ўзига хос когнитив микроструктурасини ташкил этиб, ўз семантикасида маданиятнинг бир қисмини акс эттирувчи тил бирлиги — лингвокультурема ва ахборот сакловчи, узатувчи ва қайта ишловчи когнитив механизм сифатида намоён бўлиши *parable-ривоят*ларнинг «*иштирокчилар → муаммо → мақсад → боғловчи стратегия → қутулган яқун (ечим)*» каби бошланғич унсурларини моделлаштириш орқали асосланган;

ривоят турларининг прагматик таснифи асосида ибратли ривоятлар объектининг хилма-хиллиги (камбағал инсондан тортиб, шох ёки пайғамбарлар образига) сюжет ва ғоявий-бадий мақсаднинг турлича бўлишини таъминлаши аниқланган, натижада ибратли ривоятларнинг жанрий хусусиятлари топонимик, тарихий, диний ривоятларнинг 12 белгисидан фарқли равишда 5 таси «ижобий», 6 таси «қисман ижобий» ва фақат биргина гуруҳда «салбий» муносабатда бўлиши исботланган;

инглиз тилида *parable* қахрамонлари (*бобо ва набира, қирол ва деҳқон, ота ва ўғил, генерал ва аскарлар, худо ва роҳиблар*) улуғлик ва тубанлик,

яратувчи ва яратилган, бошқарувчи ва бажарувчи каби оппозицияларини ифодаловчи концептлар жуфтлигини ташкил этиши, ўзбек тилида эса ушбу оппозиция концептуал структураси икки аъзоликдан уч аъзоликка («подшоҳ ↔ мулозим ↔ дехқон», «подшоҳ ↔ вазир ↔ асир» ва ҳ.к.ларга) ўзгариши далилланган;

инглиз ва ўзбек ривоятлари тилининг концептуал ядровий структурасини justice (адолат), wisdom (донолик), effort (заҳмат), mastery (уддабуронлик) концептлари ташкил этиши ва уларнинг Рожэнинг (Roget's Thesaurus of Synonyms and Antonyms) синонимлар ва антонимлар тезаурусида ажратилган MORAL пунктида келтирилган категориялар билан мутаносиблиги аниқланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари куйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилларидаги ривоятлар концептуал майдонининг лингвокультурологик жиҳатдан чоғиштирма тадқиқ натижаларига доир илмий хулоса ва тақлифлар ишлаб чиқилган;

бадий матни, хусусан, инглиз ва ўзбек тилларидаги ривоятларни прагматингвистик ва лингвокультурологик жиҳатдан таҳлил қилишда (*parable-ривоят*ларни ташкил этувчи «иштирокчилар → муаммо → мақсад → боғловчи стратегия → қутилган якун (ечим)» бошланғич унсурларини моделлаштириш орқали) янги таҳлил методикаси ишлаб чиқилган ва ушбу таҳлил методикасидан тадқиқотнинг 3-боб *parable-ривоят*лар таҳлилида самарали фойдаланилган;

халқ оғзаки ва ёзма ижодининг ажралмас қисми бўлган *parable* ва ривоятларни таҳлил қилиш орқали уларда тегишли халқлар маданияти, ҳаёт тарзи, ривожланиш инъикоси аниқланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги ишда лингвистик, когнитив-концептуал таҳлил методологиялари, тавсифий, чоғиштирма-типологик, контрастив методлар қўлланилгани, назарий хулоса ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилгани ҳамда олинган натижаларнинг тегишли ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқлангани билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти чоғиштирилаётган тиллардан олинган таҳлиллар, яъни икки тил вакиллариининг этник, ментал ва маданий хусусиятларига оид илмий хулосалар ва келтирилган фикр-мулоҳазалар коммуникатив тилшунослик, прагматингвистика, психолингвистика, социолингвистика, лингвоўлкашунослик, этнолингвистика соҳаларига оид тадқиқот муаммоларини ёритишда илмий-назарий манба сифатида хизмат қилиши билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олинган назарий умумлашмалардан «Умумий тилшунослик», «Контрастив лингвистика асослари», «Матн лингвистикаси», «Лингвокультурология», «Когнитив лингвистика» каби фанларни ўқитишда, шунингдек, кўрсатилган фанлар бўйича маъруза курслари, семинар машғулотларини ишлаб чиқиш ҳамда

олиб бориш, дарслик, ўқув қўлланмаларни тайёрлашда амалий манба ваҷифасини ўташ билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек тилларидаги ривоятларнинг лингвокультуролик хусусиятларини тадқиқ этиш жараёнида олинган натижалар асосида:

ривоят турларининг прагматик таснифи асосида ибратли ривоятлар объектнинг хилма-хиллиги (камбағал инсондан тортиб, шоҳ ёки пайгамбарлар образига) сюжет ва ғоявий-бадий мақсаднинг турлича бўлишини таъминлаш аниқланди, натижада ибратли ривоятларнинг жанрий хусусиятлари топонимик, тарихий, диний ривоятларнинг 12 белгисидан 5 таси «ижобий», 6 таси «қисман ижобий» ва фақат биргина гуруҳда «салбий» муносабатда бўлишига доир илмий-назарий хулосалардан 2017-2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегияси асосида Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар дастури тўғрисида»ги қарорида келтирилган вазифаларнинг бевосита ижросини амалга оширишда фойдаланилган (Маданият Вазирлигининг 2021 йил 6 январдаги 01-12-01-43-сон маълумотномаси). Натижада таклиф қилинган тавсия ва хулосалар «Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар дастури»нинг 35-банди доирасида ўз аксини топган;

инглиз тилида *parable* қаҳрамонлари (бобо ва набира, қирол ва деҳқон, ота ва ўғил, генерал ва аскарлар, худо ва роҳиблар, деҳқон ва эшак) каби улўғлик ва тубанлик, яратувчи ва яратилган, буюрувчи ва бажарувчи каби оппозицияларни ифодаловчи концептлар жуфтлигини ташкил этиши, ўзбек тилида эса ушбу оппозиция концептуал структураси икки аъзоликдан уч аъзоликка («подшоҳ ↔ мулозим ↔ деҳқон», «подшоҳ ↔ вазир ↔ асир» ва ҳ.к.ларга) ўзгаришига доир илмий хулосалардан Давлат илмий-техник дастурлари доирасида 2017-2018 йилларда бажарилган ОТ-А1-63 «Билим ила нур — таълим тизимида хорижий (инглиз) тили йўналишидаги кўриш имконияти чекланган ўқувчиларга ўрта махсус таълим муассасаларига мўлжалланган умумевропа компетенцияларига жавоб берадиган ўқув-услубий мажмуа яратиш» мавзусидаги амалий тадқиқот лойиҳаси доирасида 6-синф ўқувчилари (инглиз тили) учун яратилган «*Light Up pupil's book*» ўқув қўлланмасида ривоят дискурсидаги мавзуларни ёритишда кенг фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2021 йил 26 январдаги 89-03-454-сон маълумотномаси). Натижада ушбу амалий лойиҳа доирасида яратилган дарслик ва ўқув қўлланма янги илмий далиллар билан бойитилишига ва такомиллаштишига хизмат қилган;

*parable-ривоят*лар онгнинг ўзига хос когнитив микроструктурасини ташкил этиб, ўз семантикасида маданиятнинг бир қисмини акс эттирувчи тил

бирлиги – лингвокультурема ва ахборот сакловчи, узатувчи ва қайта ишловчи когнитив механизм сифатида намоён бўлиши parable-ривоятларнинг «иштирокчилар → муаммо → мақсад → боғловчи стратегия → кутилган яқун (ечим)» каби бошлангич унсурларини моделлаштиришига доир илмий қарашлардан Ўзбекистон Республикаси Инновацион ривожланиш вазирлиги томонидан эълон қилинган ва Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети 2020-2021 йилларга мўлжалланган ФЗ-201908172 «Ўзбек тилининг таълимий корпусини яратиш» мавзусидаги инновацион тадқиқот лойиҳаси доирасида кенг фойдаланилган (Инновацион ривожланиш вазирлигининг 2021 йил 15 январдаги 05-15/5302-сон маълумотномаси). Натижада ушбу инновацион лойиҳа доирасида яратилган «Grammar» ва «Speaking» ўқув қўлланмалари лингвокультурологияга оид маданий бирликлар ва фольклор дискурсига оид илмий далиллар билан бойитилган;

хар икки ривоят тилининг концептуал ядровий структурасини justice (адолат), wisdom (донолик), effort (заҳмат), mastery (уддабуронлик) концептлари ташкил этиши ва уларнинг Рожэнинг (Roget's Thesaurus of Synonyms and Antonyms) синонимлар ва антонимлар тезаурусида ажратилган MORAL пунктида келтирилган категориялар билан мутаносиблигига доир илмий ва назарий хулосалардан Қўқон давлат педагогика институтида 2016-2019 йилларда бажарилган 574097-EPP-1-2016-1-CY-EPPKA2-SBHE-JP рақамли «RUECVET: Пилотирование Европейской системы перевода зачетных единиц (кредитов) для профессионального образования и обучения (ECVET) в национальных системах профессионального образования и обучения России и Узбекистана» номли халқаро лойиҳада фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2021 йил 27 январдаги 89-03-509-сон маълумотномаси). Натижада инглиз ва ўзбек маданиятларига тегишли асосий концептлар ва уларнинг чоғиштирилаётган тиллардаги салмоғи ва йиғиндисига оид илмий-назарий хулосалар лойиҳа доирасида контрастив лингвистика асослари, матн лингвистикаси фанлари бўйича тузилган маъруза курслари, семинар машғулоти учун назарий асос вазифасини бажарган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 10 та илмий-амалий анжуманда, жумладан, 2 та халқаро ва 8 та республика илмий-амалий анжуманда маъруза кўринишида баён этилган ҳамда апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 16 та илмий иш, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 6 та илмий мақола, шундан 4 таси республика ва 2 таси хорижий журналларда нашр қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловадан иборат бўлиб, асосий матн 142 саҳифани ташкил қилади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, унинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси ёритилган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари аниқланган, методлари тавсифланган, тадқиқот объекти, предмети аниқланган, ишнинг илмий янгилиги, олинган натижаларнинг ишончлилиги, илмий-амалий аҳамияти асосланган, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий этилганлиги, апробацияси, нашр этилган ишлар, диссертациянинг тузилиши ҳамда ҳажми бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Тил ва маданият аспектларининг илмий-назарий асослари**» номли биринчи бобида антропоцентрик парадигмада лингвокультурологиянинг методологик асослари ўрганилиб, лингвокультурологик тадқиқотлар объекти ҳисобланган миллий стереотиплар тадқиқ этилган. Миллат, маданият ва тилнинг ўзаро муносабатлари яхлитликда ўрганилган ҳамда жаҳон ва ўзбек тилшуносларининг назарий фикрларига таяниб, илмий хулосалар чиқарилган.

Маданиятни тил орқали тадқиқ этишнинг назарий асослари шунинг кўрсатадики, инсон ва дунё ҳақида энг катта, салмоқли маълумот сақловчи ва ташувчи тил ҳисобланади. Ҳар бир халқнинг табиати, турмуш шароити, урф-одатлари, маданияти ва санъати тилда акс этади. Шунга кўра, тил орқали маданиятни ўрганиш ғояси янгилик эмас, бу ҳақида дастлаб А. Брюкнер, В.В. Иванов, В.Н. Топоров, Н.И. Толстой ва бошқалар назарий қарашларини баён қилганлар. Рус этнолингвисти Е.Бартминский ўтган аср бошида ушбу муаммони ҳал қилишда иштирок этди. Уларнинг асарларида маданият тилшуносликка яқин фан экани, инсоният тараққиёти тарихида вужудга келган турли маданиятларнинг ўзаро таъсири ва бир-бирини бойитиши масалаларини чуқур таҳлил қилмай, матн ҳамда тил сирларини тушуниб бўлмаслиги эътироф этилади⁸.

Ҳар қандай тил, шунингдек, ўзи мансуб халқнинг миллий хусусиятларини, дунёқарашини белгилайдиган ва олам манзарасини шакллантирадиган миллий, ўзига хос хусусиятлар тизимини мужассамлаштиради. Тил муайян тилда сўзлашувчи халқнинг фикрлаш доирасини, миллий тафаккурини ифодалайди, деган назарий қарашлар мавжуд. Масалан, шимолда яшовчи Эскимослар тилида *қор* жойлашган ўрни ва ёғишига қараб, беш хил ном билан аталади⁹. Ёки француз ва инглиз тилларида *пишлоқ* ва *пишлоқ маҳсулотлари* 120 дан ортиқ сўз ва сўз

⁸ Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – С. 28.

⁹ Krupnik, Igor et al. Franz Boas and Inuktitut terminology for ice and snow: from the emergence of the field to the 'Great Eskimo Vocabulary Hoax'. SIKU: Knowing our Ice: Documenting Inuit Sea-Ice knowledge and Use. – New York: Springer, 2010. – pp.385-410.

бирикмалари билан ифодаланади¹⁰. Ўзбек тилида эса ушбуларни *қор* ва *пишлоқ* сўзларигина акс эттиради. Бундай фактлар мавжудлигини ҳисобга олиб, турли халқлар бир объектни ёки бир дунёни турлича кўришади, деган хулосага келиш мумкин.

Маълумки, тил доимий ижтимоий ҳодиса сифатида ҳаракатда бўлиб, фаоллашиб боради. Тил нафақат муайян фикрни ифода этувчи восита, балки тафаккур маҳсули, бутун бир олам, коинотнинг таркиби сифатида, қолаверса, маданиятнинг аҳамиятли бир бўлаги, мазмун-моҳиятини инсон онгида акс эттириш учун хизмат қилади. Жамиятда юз бераётган барча ўзгаришлар тилда ўз аксини, ифодасини топади¹¹.

Ҳар бир миллатда ўша халқ менталитетини ифодаловчи калит сўзлар мавжуд. Масалан, немис маданиятида *диққат*, *тартиб*, *аниқлик*; инглиз маданиятида *консерватизм*, *урф-одатларга содиқлик*, *олийжаноблик*; ўзбек маданиятида *хушмуомалалик*, *меҳмондўстлик*, *бағрикенглик*, *турғунлик* каби сўзлар халқнинг маданий-тарихий аънаналари билан чамбарчас боғлиқ. Шундай қилиб, тил инсон дунёқарашини шакллантирувчи, муайян тилда сўзлашувчи халқнинг онгида ўз изини қолдирувчи ўзига хос тизимдир.

Ҳар бир даврда ўз ривожланиш жараёнига кўра тилшунослик ва унинг турли соҳалари тараққий этган. Жумладан, XVIII асрда асосан қардош тиллар бўйича қиёсий-тарихий тадқиқотлар устун бўлса, ўтган асрда ҳукмрон бўлган структурал парадигманинг ўрнини антропоцентрик, функционал, когнитив парадигмалар мажмуи эгаллади. Антропоцентрик парадигмада бу қизиқишлар англаш объектларидан унинг субъекти (инсон)га ўзгарди. Бошқача айтганда, инсондаги тил ва тилдаги инсон тадқиқига ўтилди.

XXI аср тилшунослиги тилни фаол тарзда миллат коди сифатида ўрганиши билан характерланади. Шу асосда XX асрнинг 90-йилларида шаклланиб тилшуносликнинг мустақил йўналиши деб ҳисоблаш мумкин бўлган лингвокультурология (кўпинча лингвомаданиятшунослик ёки лисоний маданиятшунослик номлари билан ҳам аталувчи) фани вужудга келди. Даставвал В. Гумбольдт ва А.А. Потебня, кейинчалик В.В. Воробьев, В.М. Шаклеин, В.Н. Телия, В.А. Маслова¹² каби олимларнинг илмий асарлари фаннинг бу йўналишига асосий пойдевор бўлиб хизмат қилди.

Олимлар лингвокультурологияни турлича талқин қилишади. В.Н. Телиянинг фикрича, лингвокультурологиянинг объекти нафақат миллат

¹⁰ <https://culturecheesemag.com/cheese-dictionary/>

¹¹ Жўраева М.М., Хамидова М.Х. Лингвокультурология ва лингвокультурема // Бухоро давлат университети илмий ахбороти, 2019. – № 4 (76). – Б. 111-114.

¹² Гумбольдт В.Ф. Избранные труды по языкознанию / Пер. Г.В.Рамишвили. – М.: Прогресс, 1984. – 400 с.; Потебня А. А. О некоторых символах в славянской народной поэзии. О связи некоторых представлений в языке. О купальских огнях и сродных с ними представлениях. О доле и сродных с нею существах. – Харьков, 1914 – С. 244.; Воробьев В. В. Лингвокультурология: (Теория и методы) – М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 1997. – 331 с.; Шаклеин В.М. Лингвокультурная ситуация: структура и вопросы исторической реконструкции: Автореф. дис. ... док. филол. наук / Российский университет дружбы народов. – М., 1997.; Телия В.Н. О методологических основаниях в лингвокультурологии// Межд. конференция «Логика, методология, философия науки». – М., Обнинск 1995. – С. 23-35.; Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. Учебное пособие. – М.: Наследие, 1997. – 208с.

доирасидаги маданий маълумот, балки умуминсоний доирадаги маданий маълумотлар ҳамдир. Масалан, «Инжил» ва «Қуръон»даги турли элатларга мос келадиган маданий универсалиялар¹³.

Лингвокультурология тил ва маданият ўртасидаги муносабатни, этник менталитетнинг тилда ифодаланиши ва амалга ошишини тадқиқ этади¹⁴. Лингвокультурологиянинг асоси – аниқ маданий концептларнинг семантик белгиларининг ўзига хос хусусиятларини системага солишга қаратилган¹⁵.

В.А. Маслова лингвокультуремани куйидаги турларга бўлинишини таъкидлайди: 1) эквивалентсиз лексика ва лақуналар; 2) мифологик тил бирликлари, тилда ўрнашиб қолган архетиплар, урф-одатлар, маросим ва эътиқодлар; 3) паремиологик тил бирликлари; 4) тилнинг фразеологик фонди; 5) эталонлар, стереотиплар, символлар; 6) метафора ва лисоний образлар; 7) тилларнинг стилистик қатлами (адабий ва ноадабий шакллар); 8) нутқий ҳулқ; 9) нутқ маданияти.

В.В. Воробьевнинг фикрича, «Лингвокультурема тил белгисининг шакли ва ушбу белгини ифода этадиган маданий маъно ва мазмун мажмуидир. Лингвокультурема тил белгисининг чуқур мазмунига ўзининг таркибий элементи сифатида потенциал мавжуд бўлган муҳим маънони беради»¹⁶.

Шу муносабат билан сўз бирикмалари, фразеологик бирликлар, метафоралар, рамзлар ва бошқа услубий қурилмалар кенг қўламда ўрганилади. Бунинг бари халқ маданияти, менталитети ҳақидаги бебаҳо маълумотлар манбаидир; уларда афсоналар, ривоятлар, урф-одатлар, халқ эътиқоди, ижтимоий тузум ва мафкура акс эттирилган.

Демак, лингвокультурологиянинг мақсади тилнинг ўз таркибий қисмларида намоён бўладиган маданиятни сақлаб қолиш ва уни вербаллаштириш усулларини ўрганишдир. Тилнинг маданият орқали тадқиқи эса тобора долзарблашиб бормоқда, инчунун, замонавий тилшуносликда янги лингвомаънавиятшунослик¹⁷ каби соҳа пайдо бўлаётган ва юксак натижалар қутилаётган бир вақтда тилшуносликда анчадан буён ўз фундаментал базасига эга лингвокультурологияни тадқиқ этмаслик фан ривожидан ўзини четга олишдек туюлади.

Бундан ташқари биринчи бобда тилни миллат белгиси сифатида ўрганиш ва миллий характер стереотиплари тўғрисида фикрлар юритилган.

Диссертациянинг «Инглиз ва ўзбек тилларида ривоятлар концептуал майдони» деб номланган иккинчи бобида ривоятларнинг умумий тавсифи ва прагматик хусусиятлари, ривоят дискурсининг лингвокультурологик

¹³ Телия В.Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С. 203.

¹⁴ Телия В.Н. Рефлексы архетипов сознания в культурном концепте «родина» // Славянские этюды. Сборник к юбилею С. М. Толстой. – М., 1999. – С. 466-476.

¹⁵ Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. – М., 2002. – С. 12.

¹⁶ Воробьев В.В. Лингвокультурология: (Теория и методы) – М., 1997. – С. 48.

¹⁷ <http://marifat.uz/marifatu/ruknlar/fan/1088.htm> (Б. Менглиев. Тил бағридаги маънавият: лингвомаънавиятшунослик ва унинг истикболлари ҳақида – 9.03.2018)

таҳлили, ривоятлар концептуал майдонини шакллантирувчи лингвистик ва экстралингвистик омиллар ҳақида фикр юритилади.

Ривоятлар халқнинг тарихий ўтмиши ҳақидаги бадиий ёдномалар бўлиб, улар ҳаётий воқеаларни ҳаётий уйдирмалар асосида акс эттиради. Ривоятлар афсоналарга қараганда тарихга яқин туради.

Бир қанча илмий адабиётлардаги назарий концепцияларга асосланган, таржима ва таърифлардан келиб чиққан ҳолда, тадқиқот объекти бўлган «ривоят»нинг инглиз тилидаги муқобили «parable» деб белгиланди.

Хусусан, инглизча-ўзбекча лугатда *ривоят* – *n. parable*¹⁸; *parable* – *масал*; *ривоят*¹⁹ тарзида берилган.

«parable»нинг изоҳи эса қуйидагича: *parable* – *noun a simple story used to illustrate a moral or spiritual lesson, as told by Jesus in the Gospels*²⁰.

Инглиз тилидаги *parable*ларга бағишланган тадқиқотлар хорижда Т.Л. Ноэл, Р.Д. Жон, М.Д. Скотт²¹ томонидан олиб борилган. Ўзбекистонда эса К. Имомов, У. Жуманазаров, С. Умаров, М. Жўраев, У. Сатторов, З. Жумаев, Н. Каримова каби фольклоршунослар томонидан оғзаки адабиётдаги ривоятлар ўрганилган. Мазкур тадқиқотларда афсона, ривоят ва ҳикоят сингари жанрлар бир-бирига яқин ва ўхшаш бўлиб, афсонада уйдирма, ривоятда тарихийлик, ҳикоятда ҳаётийлик бўртиб туриши таъкидланади²². Шунингдек, ушбу тадқиқотларда ривоятларнинг ўзига хос жанрий хусусиятлари, топонимик ва тарихий ривоятларнинг асар сюжетидаги поэтик ўрни юзасидан илмий изланишлар амалга оширилган. Бироқ инглиз ва ўзбек тилларидаги ривоятларнинг лингвокультурологик хусусиятлари алоҳида тадқиқот предмети сифатида ўрганилмаган.

Ривоят ва «parable»да ахлоқ ва одобнинг идеал меъёрлари, ибратли ахлоқий ғоялар тарғиб қилиниши каби функционал мақсади уйғунлигидан ташқари ўзбек тилидаги ривоятнинг инглиз тилидаги муқобили «parable» эканлиги қуйидаги интеграл параметрларда яққол намоён бўлди:

қисқа ибратли ҳикоя;

жанр хусусиятлари;

тингловчига етказилиш шакли;

бадиий тасвир воситалари;

ҳажман қисқа, лекин маъноли ва таъсирчанлиги;

авлоддан авлодга ўтиб келаётган халқ оғзаки ижоди намунаси;

халққа мос бўлган миллийлик тасвири;

муаммонинг донолик, тадбиркорлик натижасидаги ечими.

¹⁸ Бутаев Ш., Ирискулов А. Инглизча-ўзбекча, ўзбекча-инглизча лугат. – Т.: Фан, 2009. – Б. 719.

¹⁹ Ўша манба. – Б. 297.

²⁰ Oxford Dictionary of English, 3rd Edition © Oxford University Press 2010. – P. 1287.

²¹ Noel T.L. Parables in Context: Developing a Narrative-Critical Approach to Parables in Luke. PhD dissertation. Southern Baptist Theological Seminary. – Kentucky, 1986.; John R. D. The Gospel in Parable: Metaphor, Narrative, and Theology in the Synoptic Gospels. – Philadelphia: Fortress Press, 1988.; Scott M.D. Conversion in Luke and Paul: Some Exegetical and Theological Explorations. PhD dissertation. – Durham University, 2010.

²² Очилов Э. Шарқ ҳикоят ва ривоятлари. Биринчи китоб. – Т.: Шарқ. – 2015. – Б. 7.

Илмий қарашларга кўра, ривоятлар асосан икки типга, яъни топонимик ва тарихий ривоятларга ажратилади²³. Ривоятлар прагматик вазифасига кўра куйидагича таснифланди:

1-жадвал

Ривоят турларининг прагматик мақсадига кўра фаркланиши

№	Мазмуний-прагматик мақсад	Топонимик ривоятлар	Тарихий ривоятлар	Диний ривоятлар	Ибратли ривоятлар
1	Жой, уруғ-қабила номларининг келиб чиқиши баён қилинади	+	—	—	—
2	Буюк шахслар ва тарихий воқеалар баён қилинади	—	+	—	қисман
3	Пайгамбарлар, дин арбоблари ҳаёти баён қилинади	—	—	+	қисман
4	Турли ҳаётий вазият ва муаммолар баён қилинади	—	қисман	қисман	+
5	Қаҳрамонларнинг донолиги, тadbиркорлиги, адолатпарварлиги баён қилинади	—	қисман	қисман	+
6	Муаммонинг донолик, тadbиркорлик натижасидаги ечими тавсия этилади	—	—	қисман	+
7	Мафкуравий таъсир мақсад қилинади	—	—	+	қисман
8	Таълимий-тарбиявий таъсирга эга	—	—	+	+
9	Тўқима персонажлар мавжуд	+	—	—	+
10	Тарихий шахслар образи мавжуд	Қисман	+	қисман	қисман
11	Аниқ макон кўрсатилади	+	+	қисман	қисман
12	Уйдирма воқеалик ҳукмрон фон бўлиб хизмат қилади	Қисман	—	—	қисман

Ушбу жадвалда ҳар икки киёсланаётган тиллардаги *parable* ва ривоятларнинг прагматик жихатлари изоҳланган. Мазкур жанрнинг шаклий ва мазмуний хусусиятлари бир-бирига ўхшашлиги туфайли *parable* ва ривоят учун ягона жадвал тузишни маъқул топдик, чунки келтирилган изоҳлар жанрнинг ҳар икки тилдаги ҳолатини кўрсатади.

Ҳар бир *parable* (ривоят) ўз мазмуний прагматик мақсадига эга. Айнан шу мақсад белгилари шартли равишда 12 гуруҳга ажратилди. Уларнинг айримлари ўхшаш, айримлари эса бир-бирини такрорлагандек бўлиши мумкин. Аммо бу ҳодиса ифодаланаётган маънонинг кенг тармоқлилиги билан изоҳланади.

Топонимик ривоятлар каторига дунёда мавжуд турли топонимлар — жой номларининг келиб чиқишини изоҳловчи, маъносини очиб берувчи *parable* (ривоят)лар киритилди. Уларнинг айримларида тўқима персонажлар мавжуд бўлиши, бир халқдан ривоят қилинаётган ҳодиса муайян жой (қишлоқ, шаҳар, вилоят, давлат)да содир бўлган дейилса, бошқа ривоятда эса воқеа содир бўлган жой сифатида бутунлай бошқа ҳудуд кўрсатилиши мумкин. Бу

²³ Жумаев З.Ҳ. Ўзбек халқ тарихий ривоятлари (ўрганилиши, ўзига хос хусусиятлари ва таснифи): Фил. фан. ном. ... дисс. — Т., 2005. — Б. 11.

эса айрим ривоятларда «сайёр сюжетлар» учрашини кўрсатади. Мантиқан олиб қаралса, бу турдаги ривоятлардаги бадий тўқима фон вазифасини бажаради.

Тарихий ривоятларда эса жаҳон ёки мамлакат тарихида ном қолдирган буюк шахслар ва тарих саҳифаларидаги муҳим воқеалар баён қилинади. Бу турдаги инглизча *parable*ларда Ғарб цивилизацияси, насроний дин, маданият намояндалари ва тарихий воқеалар баён қилинса, ўзбек тилидаги ривоятларда ўзбек, туркий халқлар, араб-ислом маданияти намояндалари ва воқеалари ёритилади. Тарихий ривоятларда аниқ макон кўрсатилади. Агар ровий аниқ маконни билмаса ёки эслай олмаса, унга яқинлаштирилган ёки уйдирма сохта макон номларини ишлатиши мумкин.

Диний ривоятларнинг асосий мақсад ва мазмуний йўналиши христиан ва ислом дини ақидалари мафқураси, пайғамбарлари, урф-одат ва маросимларининг келиб чиқиши ёки диндорлар онгини шакллантиришга йўналтирилган воқеаларга қаратилган бўлади. Бу ривоятларнинг асосий икки мақсад ва йўналиши мавжуд: 1) диний мафқурани шакллантириш; 2) диний мафқура асосида таълимий-тарбиявий таъсир кўрсатиш. Уларда уйдирма воқелик, тўғрироғи, фан фактларига зид келувчи ёки илмий йўл билан умуман исботлаб бўлмайдиган воқеалар ҳақида ҳам ҳикоя қилинади.

Ибратли ривоятлар қаторига умумбашарий мафқура, маданият, таълим-тарбия, умуминсоний (бирор-бир дин доирасида чегараланмаган) қадриятлар киритилади. Шунингдек, айрим пайғамбарлар, диний уламолар ва шайхларнинг дидактик ғоялар эътироф этилган, умуминсоний қадриятни тарғиб этувчи ибратомуз мулоҳазалари ифодаланган бўлса, уларни ҳам ибратли ривоятлар сафига киритишни лозим топдик. Бу гуруҳ ривоятларининг қаҳрамонлари оддий камбағал инсондан тортиб, шоҳ ёки пайғамбарларгача бўлиши мумкин. Объектнинг ҳар хиллиги ривоят сюжети ва ғоявий-эстетик мақсаднинг турлича бўлишини таъминлайди. Шу боис ибратли ривоятлар юқорида санаб ўтилган 3 хил ривоятларнинг 12 белгисидан 5 таси «ижобий» ва 6 таси билан «қисман ижобий», фақат бир (топонимик) гуруҳда салбий муносабатни кузатамиз. Тадқиқот объекти бўлган ибратли ривоятларни танланишининг асосий сабаби ҳам шу билан изоҳланади.

Шунингдек, ушбу боб давомида лингвокультурологик таҳлил, концептуал таҳлил, концептуал майдон каби назарий тушунчалар ёритилиб, уларни *parable*-ривоятларга татбиқ этишга ҳам тўхталиб ўтилади.

Матнни лингвокультурологик нуқтаи назардан таҳлил қилиниши маданиятлараро коммуникациялар (яъни ўзга тилдаги матнни ўрганиш ёки чет эл адабиёт намояндалари асарларини таржима қилиш – С.М.) доирасида муҳим аҳамият касб этади. Бундай таҳлил жараёнида матн таркибидаги сўз ва гаплар ўз денотатив ва коннотатив маънолари билан қўшимча эътибор талаб қилади. Денотатив маълумот ўқувчига қийинчилик туғдирмайди ва унинг луғатлардан олинган билимларига асосланади. Коннотатив маълумот

ёса турли ассоциатив алоқалардан таркиб топади, уни идрок қилиш адресатдан ушбу халқ маданий кодини билишни тақозо этади. Ўз навбатида, лингвистик таҳлил ва унинг лингвокультурологик атамалардаги талқини ўқувчига номатълум бўлган мамлакатшунослик ва маданиятлараро фактларни акс эттирувчи лингвистик ва экстралингвистик белгиларни аниқ идрок этишга имкон яратиши лозим.

Ривоятлар лингвокультуремаларга бойлиги билан ўзига хос бўлиб, бу жиҳат фольклорнинг анъаналарга содиқлик ва жамоавийлик каби асосий хусусиятларига боғлиқ. Масалан: *Қадим-қадимларда шоирлардан бири қўлига дўмбира олиб, улоқдан кейин майдон ўртасига чиқиб, ўз достонини ўқий кетибди. Эшитганлар шоирга таҳсин айтиб, бири тўн кийгизиб, бири от миндирибди*²⁴.

Юқоридаги ривоят матнидан олинган парча таркибида 5 та лингвокультурема – тилнинг халқ маданияти ҳақида сигнал берувчи белгилари кузатилди. Булар – *дўмбира, улоқ, достон, тўн кийдирмоқ, от миндирмоқдир*. Бундан ташқари шоирнинг дўмбира чалиб, ашула айтиши инобатга олинса, лингвокультуремалар сони олтига этади. Чунки Ғарб маданиятида катта ҳажмдаги шеърий асарларни мусиқа асбоби ёрдамида элга етказиб берувчи, қуйловчи одамларни шоир эмас – бард дейишади. Бу тушунча ўзбек маданиятида бахши, шоир ёки ҳофиз тушунчаси билан берилади.

Матндаги 5 та лингвокультуреманинг изоҳи қуйидагича:

дўмбира – қадимги туркий халқларнинг мусиқа асбоби, бошқа маданиятларда учрамайди;

улоқ – *қўпқари* синонимига ҳам эга бўлиб, бу мусобақа тури ҳам фақат Марказий Осиё, айниқса ўзбек маданиятида учрайди;

достон – Шарқ халқлари маданиятига хос бу жанр воқеабанд сюжет асосига қурилган йирик ҳажмли асар, улар бахши (окин, жиров, манасчи – С.М.)лар томонидан мусиқа жўрлигида ижро қилинади;

тўн кийгизмоқ – ҳурмат-эътиборли кишиларни *иззат қилиб, тўн кийдириш туркий менталитетга хос*;

от миндирди – ўтмишда қўчманчи ҳаёт кечирган барча туркий, шу жумладан, ўзбеклар лингвокультурологиясининг ажралмас қисмига айланган *отни совға қилиш* орқали ҳурмат белгиси ифодаланган.

Замонавий когнитив тилшуносликда концептуал майдонни ажралмас ва дифференциал когнитив хусусиятларга эга иерархик жиҳатдан ташкил этилган тушунчалар тўплами сифатида талқин қилиш одатий ҳолдир.

Т.В. Евсюкова ва Е.Ю. Бутенколарнинг концептуал майдон ҳақидаги назарий фикрларига қўшилган ҳолда, эътироф этиш лозимки, концептуал майдонни моделлаштириш ҳар хил ҳажмдаги маълумотлар асосида – бир матнли асарда ҳам, ёки алоҳида олинган бир индивидуал муаллифнинг концептуал доирасида ҳам, кенгрок олганда, бутун миллий концептуал

²⁴ Очилов Э. Шарқ ҳикоят ва ривоятлари: Биринчи китоб. – Т.: Шарқ, 2015. – Б. 224.

майдон, тилнинг бутун семантик макони доирасида амалга оширилиши мумкин.

Концепт — юқори даражада умумлаштирилган, мавхумлаштирилган моҳият (анъанавий тилшуносликдаги «инвариант» — С.М.). Тушунча эса моҳиятнинг бироз тавсифлаштирилган, конкретлаштирилган реализацияси, ҳодисаси (анъанавий тилшуносликдаги «вариант» — С.М.). Демак, концептуал майдон — концептнинг воқеланиш юзаси. Бу юза фазода, маконда кузатилади. Бирор халқ маданияти у ёки бу концептнинг воқеланиши учун макон, аниқроғи, концептуал майдон бўлиб хизмат қилади. Бундан чиқди, ҳар қандай концептуал майдон учун база бўлиб, муайян маданият хизмат қилади. Маданиятдан ташқарида концепт воқеланмайди.

Диссертациянинг «**Инглиз ва ўзбек тилларидаги ривоятларнинг лингвокультурологик жиҳатлари таҳлили**» деб номланган учинчи боби инглиз тилидаги parable ва ўзбек тилидаги ривоятлар таҳлилига бағишланиб, лингвокультурологик хусусиятларининг умумий ва фарқли жиҳатлари изоҳланган.

Ривоятлар концептуал майдони миллат маданиятига қаратилган концептлар ёки лексемалар мажмуидир. Шу нуқтаи назардан ҳар бир халқ ёки маданиятга мансуб ривоятлар ўша миллат менталитети, тафаккурининг концептуал майдонлари ва онгини акс эттиради.

Концепт — шахснинг дунёдаги нарсалар ҳақида билими, фикри, тахмини ва тасаввуридир. Ривоят матнида ишлатиладиган сўзлар борлиқдаги нарсалар атрофида юз беради. Шунинг учун ривоят матнида ирреал лексика (дев, алвасти, ажина кабилар) учрамайди.

Бундан ташқари концепт — лисоний ифода ва этномаданий ўзига хосликка эга бўлган жамоавий билимлар ва миллий менталитет тизимининг асосий бирлиги. Ривоят уни яратган халқ ёки маданиятга хизмат қиладиган нуткий маҳсулот бўлгани учун ўша халқ миллий менталитетини тўлиқ акс эттиради. Шунинг учун ҳар қандай ривоятни ўқиганда, ўқувчи бу ривоятни ким, қачон ва қаерда яратган каби базавий ахборотнинг борлигини англайди. Лекин ўқувчи ривоятнинг моҳиятини тушуниб етиш учун шу ривоятда воқеланган концептлар тизимини таҳлил қилиш (экспликациялаш) орқали эришади.

Ривоятда қўлланган муайян сўзнинг қандай коммуникатив мақсадларда ишлатилиши ўқувчи томонидан идрок этилиши керак. Пировардида ушбу сўз орқали кўзда тутилган прагматик юқламани тушунишга имкон беради. Диссертацияда таҳлилга тортилган инглиз ва ўзбек тилларидаги ривоятлар концептуал майдонини ташкил этувчи концептларнинг қай тарзда эксплицит ифодалангани куйидаги жадвалда ёритилади.

Инглиз ва ўзбек тилларидаги ривоятларнинг қисқача концептуал таҳлили

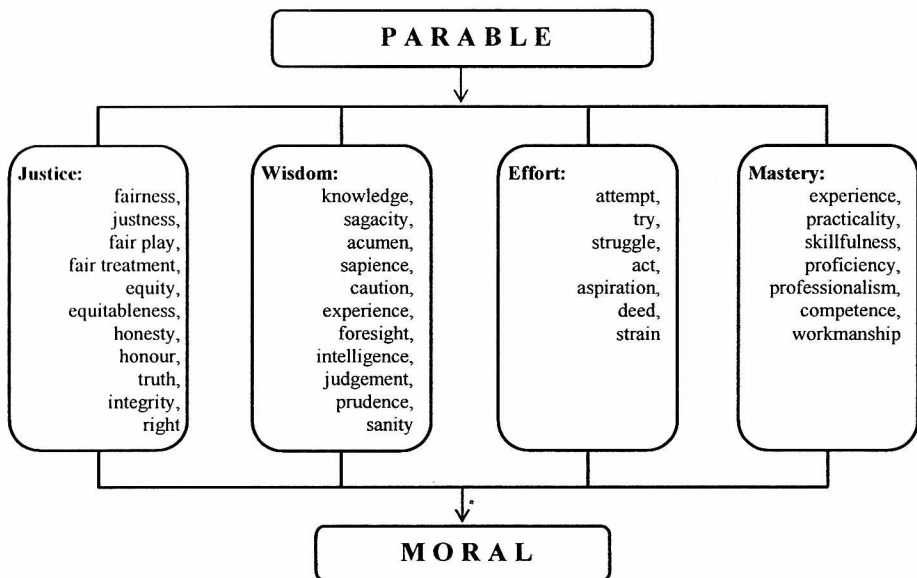
№	Ривоят номи	Иштирокчилар	Асосий ғояни ёритувчи муҳокама объекти	Ривоятда воқеаланган концепт	Ривоят матнида концептуал маънони эксплициат воқеалантирувчи тил унсурлари
I.	Инглиз тилидаги ривоятлар				
1.	The parable of god's creative ability (хулдонинг яратувчанлиги тўғрисида ривоят)	набира, бобо	хулдонинг яратувчанлиги	ёшлик кексалик дунёни қабул қилиш	a little girl wrinkled cheek God's getting better at it, isn't he?
2.	The Obstacle in our Path (Йўлимиздаги тўсик)	кирол, дехкон	йўл ўртасидаги тош	локайдлик тиришқоклик тақдирланиш	...none did anything about getting the stone out of the way. ...courtiers came by and simply walked around it. After much pushing and straining, he finally succeeded. He noticed a purse lying in the road, the purse contained many gold coins. The animal cried piteously for hours. ...cried horribly.
3.	Donkey in the well (Қудукдаги эшак)	деҳкон, эшак	ҳаёт учун кураш	умидсизлик тиришқоклик	...he would shake it off and take a step up. ...the donkey stepped up over the edge of the well and trotted off!
II.	Ўзбек тилидаги ривоятлар				
1.	Адолатли ҳукм	Анушервон, уй сотган одам, уй олган одам	топилаган тилла	халоллик донолик адолат	Уни сен қўнган бўлсанг керак, демак, у сенники. Мен ҳовлини ери ва дарахлари билан сенга сотганман, бу ҳазина ҳам сенники. Унда қудда-анда тутининглар. – маспахат берди. ...ҳазинани эса куёв билан келинга туҳфа қилинглар.
2.	Қўрнамак	подшоҳ, рикобдор, подшоҳнинг акаси	подшоҳнинг сир	хонлиқ адолат	Рикобдор аҳвол саҳифасига бевафоллик рақамини чекиб, унинг акаси олдида борди ва бўлган воқеадан уни огоҳ қилди. Унинг биринчи фармони рикобдорни ўлдирин ҳақида бўлди.
3.	Дехкон ва унинг ити	деҳкон, ит	итнинг қудукка тушиб кетиши	гўмон афсусланиш	...мени суғва қўқтирмақчи деб ўйлади ва дехконни тишлади. айб ўзимда, ҳамонки итнинг ўзи суғва қўқмоқчи экан, уни қўққариши учун уринишга бало бормиди?!

Жадвалда келтирилишича, инглиз тилида *parable* қаҳрамонлари сифатида бобо ва набира, қирол ва деҳқон, ота ва ўғил, генерал ва аскарлар, худо ва роҳиблар, деҳқон ва эшак каби улуғлик ва тубанлик, яратувчи ва яратилган, бошқарувчи ва бажарувчи каби оппозицияни ифодаловчи концептлар жуфтлиги иштирок этган. Ўзбек тилидаги ривоятларда эса инглиз тилидаги *parable*лардан фарқли ўлароқ, бош қаҳрамонлардан ташқари айрим ёрдамчи образлар ҳам учрайди. Масалан: вазир, лашкарбоши, асир, дарвеш, ака, ука, мулозимлар ва ҳоказолар. Натижада ривоятнинг концептуал структураси инглиз тилидаги 2 аъзоликдан 3 аъзоликка ўзгаради, яъни «қирол ↔ деҳқон» эмас, «подшоҳ ↔ мулозим ↔ деҳқон» ёки «подшоҳ ↔ рикобдор ↔ подшоҳнинг акаси», «подшоҳ ↔ вазир ↔ асир» ва шунга ўхшаш.

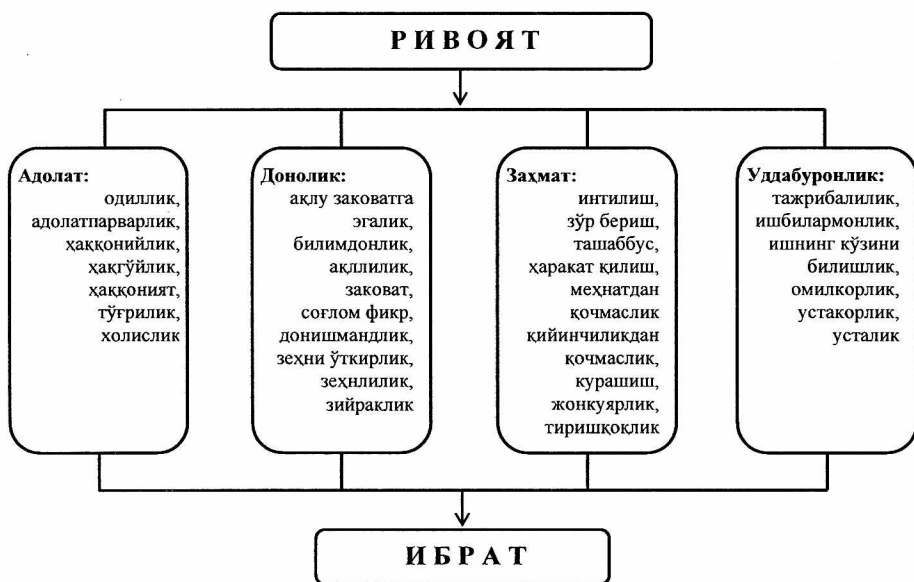
Инглиз тилидаги ривоятларнинг мавзу ва ғоя категорияси сифатида куйидагиларни белгилаш мумкин: худо, билим, бойлик, амал, тақдир ва ҳоказо. Ўзбек тилидаги ривоятларда эса булар: адолат, ҳалоллик, донолик, яхшилик, ёмонликдир.

Parable-ривоятларда «заҳмат» концепти аҳамиятли бўлиб, «Инсон учраган ҳар қандай тўсиқни енгиб ўтиши шартми ёки енгилроқ йўл танлаб, тўсиқларни айланиб ўтиши мумкинми? Албатта, «тўсиқни енгиш керак» қабилда хулоса чиқарилади. Ривоят сўнгида заҳматнинг мукофоти(бир халта олтин)га урғу берилган. «Бойлик» концепти инглиз тилидаги ривоятларда кўпинча марказий мавзу бўлиб хизмат қилган. Юқорида таҳлил этилган ривоятлар шуниси билан аҳамиятлики, бир тилда сўзлашувчи турли одамлар бир концептни бир дискурсда турлича репрезентация қилиши (вокелантириши) мумкин. Бундай ҳолатда бобо ва набиранинг фикри, бой ва унинг ўғлининг фикри, аниқроғи, вокелантириш усуллари турлича бўлган, бир хил концепт улар томонидан турли қатламда ва турли ҳажмда вокелантирилган. «Билиш» концепти вокелантирилган ривоятда билишнинг нотўғри ташкил этилиши, дунёни билишда тизимлиликнинг бузилиши, эклектиклик, юзакилик аралашиб қолгани тасвирланади. Борлиқни билмоқчи экансан, уни тинимсиз кузат; ўзгаришларни сез, пайка, бил; ҳар куни (бу ерда ҳар фасл маъносида – С.М.) қилинган кузатиш билиш жараёнининг узлуксизлигини таъминлайди ва борлиқдаги ҳеч нарса назардан четда қолмайди. Ота фарзандларининг билими тўлиқ, пухта бўлишини истади, аммо яратган вазияти бунга имкон бермади. Чунки унинг ўзи билиш жараёнида ҳамма нарса узвий ва узлуксизликда бўлиши кераклигини тушунмаган эди. Ўзи тушуниб етмаган нарсани бошқаларга ўргатишга уринса, ҳеч қандай натижа бўлмаслиги ҳам келтириб ўтилди.

Parable ва ривоятларда учраган концептларни жамлаган ҳолда инглиз тилидаги *parable* ва ўзбек тилидаги ривоятлар концептуал структурасини таҳлил қилиш орқали *parable* ва ривоятларда бирдек ибрат (*moral*) га олиб бориш мақсади мавжудлиги аниқланди ва бу билан илмий фаразimiz ўз тасдиғини топди (Қаранг: 1, 2-расм).



1-расм: Инглиз тилидаги рабалеларнинг концептуал структураси



2-расм: Ўзбек тилидаги ривоятларнинг концептуал структураси

ХУЛОСА

1. Ривоят (инглиз тилидаги муқобили *parable*) тил ёрдамида фикрларни қайд этиш, қайта яратиш, узатиш ва қабул қилишга хизмат қиладиган ахборот бирлиги, билимдир. Ривоятлар онгнинг ўзига хос когнитив микроструктурасини ташкил этиб, ўз семантикасида маданиятнинг бир бўлагини акс эттирувчи тил бирлиги – лингвокультурема ва ахборотни сақловчи, узатувчи ва қайта ишловчи когнитив механизм сифатида намоён бўлади.

2. Тил инсонларга ибрат бўла оладиган тарбиявий ва дидактик хусусиятга эга фикрлар акс этган ривоятларни кейинги авлодларга етиб бориши, тушунарли бўлишини таъминлайдиган воситадир, яъни ривоятда тингловчи ёки ўқувчига юборилаётган билим тил ёрдамида объективлашади. Ривоят тилнинг интерпретацияловчи функциясининг концептуал асосини яратиш орқали миллат учун дунёнинг лисоний тасвирини яратишда фаол иштирок этади. Бунда миллий маданиятнинг ядроси бўлиб муайян этносни унинг тарихий ривожланиш жараёнида шаклланган лисоний олами тасвирини намоён этади.

3. Ривоятнинг концептуал майдони, яъни мазкур маданиятга тегишли асосий концептлар ва уларнинг киёсланаётган тиллардаги салмоғи ва йигиндисини аниқлашда концепт битта бўлса-да, унинг турли тиллардаги воқеланиш усуллари ва концептуал майдонининг параметрлари турлича бўлади. Бир цивилизацияга, динга, маданиятга, тил оиласига қирувчи бир-бирига яқин ареалда ёки ўхшаш географик ҳудудларда яшаган халқларнинг ривоятларида умумий қаҳрамонлар, ўхшаш сюжетлар, ҳаётий қарашлар, фалсафий йўналишлар, инсоний ва маънавий қадриятлар ўзига хос тарзда ифодаланади.

4. Ривоят турларини прагматик мақсадга кўра фарқлаш ва турларга ажратиш орқали ибратли ривоятлар қаторига *дунёвий мафкура*, *дунёвий маданият*, *дунёвий талим-тарбия*, *умуминсоний* (*бирор-бир дин доирасида чегараланмаган*) *қадриятларни* ёритувчи ривоятлар киритилди. Бу гуруҳ ривоятлари объектининг турлилиги (оддий камбағал инсондан тортиб, шох ёки пайғамбарларгача) ривоят сюжети ва мақсадининг турлича бўлишини таъминлаган ҳолда ибратли ривоятлар бошқа 3 турдаги топонимик, тарихий, диний ривоятларнинг 12 белгисидан 5 таси «ижобий», 6 таси «қисман ижобий» ва фақат бир гуруҳда «салбий» муносабатда бўлиши кузатилди.

5. Ривоят ва афсоналарнинг жанрий белгилари 20 та мезон асосида киёсий таҳлил қилинди ва ривоят ва афсоналардаги фарқланувчи ҳолатлар 45% ни, ўхшаш ва қисман ўхшаш белгилари 55% ни ташкил этиши аниқланди. Ушбу статистик кўрсаткичлар орасидаги номувофиклик асосида ривоят ва афсоналар қуйидагича фарқланди: ривоят (*parable*)лар қисқа сюжетлилиқ, кам эпизодлилиқ, тарихий шахслар мавжудлиги, тарихий воқеага, ҳаётий уйдирмаларга асосланиш, муаммонинг ечимини донолик, уddaбуронлик билан ҳал қилиш каби хусусиятларга эга; афсона (*legend*)лар тўқима персонажлар мавжудлиги, уйдирма воқелиқ ҳукмрон фон бўлиб

хизмат қилиши, қиссадан ҳисса пункти мавжудлиги, ҳаёлий уйдирмаларга асосланиши, қаҳрамонларнинг ғайритабиий хусусиятларга эғалиги, муаммонинг мўъжизавий ечими каби хусусиятларга эга.

6. Тадқиқотда фойдаланилган 3000 дан ортиқ *parable*-ривоятлар тил материали сифатида олинган манбаларнинг миқдорий параметрларини аниқлаш орқали инглиз тилида *parable* доирасида қўлланилган ўртача сўзлар ҳисоби ўзбек тилидаги ривоятларда қўлланилган сўзларга нисбатан кўп миқдорни ташкил этиши аниқланди. Инглиз тилида ўртача 340 та сўз ҳажмида берилган маънони ўзбек тилида 142 та сўз орқали ифода этилиши ўзбек тилида имплицит репрезентациянинг сермахсуллиги билан изоҳланади.

7. *Parable*-ривоятлар концептуал таҳлили қуйидаги бошланғич унсурлар «иштирокчилар → муаммо → мақсад → боғловчи стратегия → қутилган яқун (ечим)» асосида амалга оширилишини инобатга олган ҳолда *parable*-ривоятларни концептуал таҳлил қилиш модели ишлаб чиқилди.

8. Инглиз тилидаги *parable* ва ўзбек тилидаги ривоятларнинг концептуал таҳлили асосида қуйидаги назарий хулосаларга келиш мумкин:

parable қаҳрамонлари сифатида *бобо ва набира, қирол ва деҳқон, ота ва ўғил, генерал ва аскарлар, худо ва роҳиблар, деҳқон ва эшак* каби улуғлик ва тубанлик, яратувчи ва яратилган, буюрувчи ва бажарувчи каби оппозицияларини ифодаловчи концептлар жуфтлиги ташкил этади. Айнан шу икки оппозицияларнинг ўзаро муносабати барча *parable* концептуал структурасининг негизини ташкил этади;

ўзбек тилидаги ривоятларда эса инглиз тилидаги *parable*лардан фарқли ўларок, юқоридагилардан компонентлар билан биргаликда айрим ёрдамчи *вазир, лашкарбоши, асир, дарвеш, ака, ука, мулозимлар* ва ҳ.к. каби образларнинг ҳам намоён бўлишини кузатиш мумкин. Натижада ривоятнинг концептуал структураси инглиз тилидаги икки аъзоликдан уч аъзоликка ўзгаради. Яъни «қирол ↔ деҳқон» эмас, «подшоҳ ↔ мулозим ↔ деҳқон» ёки «подшоҳ ↔ рикобдор ↔ подшоҳнинг акаси», «подшоҳ ↔ вазир ↔ асир» ва шунга ўхшаш.

9. Инглиз тилидаги *parable* ва ўзбек тилидаги ривоятлар концептуал структурасини таҳлил қилиш орқали *parable* ва ривоятларда бирдек ибрат (*moral*) га олиб бориш мақсади мужассамлиги аниқланди, натижада имий фаразимиз ўз тасдиғини топди. Икки тилдаги ривоятларда фаол тарзда учраган *justice* (адолат), *wisdom* (донолик), *effort* (интилиш), *mastery* (устакорлик) концептлари инглиз ва ўзбек тилидаги ривоятлар концептуал структурасини ташкил этиб, Рожэнинг (*Roget's Thesaurus of Synonyms and Antonyms*) синонимлар ва антонимлар тезаурусида ажратилган *MORAL* пунктида келтирилган категориялар билан мутаносиблиги тадқиқот натижаларининг ишончлилигини тасдиқлайди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

СОЛИЖОНОВ МУХАММАДЖОН ЗОКИРЖОН УГЛИ

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ
КОНЦЕПТУАЛЬНОГО ПОЛЯ ПРИТЧ В АНГЛИЙСКОМ И
УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент – 2021

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2019.1.PhD/Fil755.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета по адресу (www.uzswlu.uz) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyo.net.uz).

Научный руководитель:

Кулдошев Акром Махмудович
кандидат филологических наук, доцент

Официальные оппоненты:

Тухтасинов Илхом Мадаминович
доктор педагогических наук, профессор

Файзуллоев Отабек Мухаммедович
доктор философии (PhD) по филологическим наукам

Ведущая организация:

Наманганский государственный университет

Защита диссертации состоится «29» октября 2021 года в 11⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc. 03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 по присуждению ученых степеней при Узбекском государственном университете мировых языков (Адрес: 100138, г. Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка, дом 21А. Тел.: (99871)230-12-91, факс: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрирована за № 24). Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка, дом 21А. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92).

Автореферат диссертации разослан «16» октября 2021 года.
(протокол реестра рассылки № 24 от «16» октября 2021 года).



Г. Х. Бакиева
Председатель научного совета по присуждению ученых степеней, д.ф.н., профессор

Х. Б. Самигова
Ученый секретарь научного совета по присуждению ученых степеней, д.ф.н., доцент

Ж. А. Якубов
Председатель научного семинара при научном совете по присуждению ученых степеней, д.ф.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике особое значение имеет изучение общих и частных лингвистических закономерностей языка при лингвистическом изучении текстов в разных жанрах фольклора, воплощающих национальную культуру, мировоззрение, обычаи, традиции и национальные ценности носителей языка. Повышение интереса к фольклорным текстам в сфере лингвистики, перевода, социолингвистики, лингвокультурологии и когнитивной лингвистики, отражающим духовность и верования людей как критерию формирования мышления нации позволяет изучать концептуальное поле притч в лингвокультурологическом аспекте.

Сегодня в мировой лингвистике стремительно развивается лингвокультурологическое направление антропоцентрической парадигмы как результат интеграции таких дисциплин, как прагмалингвистика, психолингвистика, этнолингвистика и теория дискурса. Одной из актуальных проблем современной лингвистики является сопоставительное изучение особенностей проявлений концептуального поля в разносистемных языках, выявление его общих и частных аспектов, исследование явлений межъязыковых отношений как объекта изучения через модели анализа языковых элементов концептуального поля.

В последние годы сравнительный и сопоставительный анализ концептуального поля английских и узбекских фольклорных текстов стал центральным в нашей стране для проведения исследований общих и специфических аспектов этнических, ментальных и культурных особенностей носителей языка. Уделяется особое внимание «развитию фундаментальных, прикладных и инновационных научных исследований, сохранению существующих научных школ и созданию новых, укреплению их кадрового потенциала, стимулированию широкого вовлечения талантливой молодежи в науку»¹. Это в свою очередь показывает, что усвоение внутреннего потенциала языка имеет особое значение для совершенствования национальной духовности и ее привития в сознание молодежи.

Данное исследование в определенной мере служит реализации задач, предусмотренных в указах Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, № ПП-3775 «О дополнительных мерах

¹ Указ Президента Республики Узбекистан № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года. https://nrm.uz/contentf?doc=602358_&products=1_vse_zakonodatelstvo_uzbekistana

по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, Послании Президента Республики Узбекистан Олий Мажлису от 24 января 2020 года и других нормативно-правовых документах, касающихся данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики: I. «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. Исследования *parable-pritich* в английском языке проводились за рубежом в работах Т.Л. Ноэла, Р.Д. Жона, М.Д. Скотта². В Узбекистане проведены научные исследования по выявлению жанровых особенностей притч, поэтической роли топонимических и исторических притч в сюжете произведения А.С. Эргашевым, Ш.А. Ишниевова, Ю.Ф. Саттаровым и З. Джумаевым³. Однако данное исследование отличается от вышеупомянутых тем, что лингвокультурологические особенности притч в английском и узбекском языках не изучались в качестве отдельного предмета исследования.

В начале XIX века, а затем в 60-70-х годах XIX века системные связи между языком и культурой, в частности, теоретические проблемы лингвокультурологии изучались В. фон. Гумбольдтом, Ф. Буслаевым, А. Афанасьевым, А.А. Потебней⁴, также внесли достойный вклад в развитие отрасли немецкие ученые братья Гримм⁵.

В узбекском языкознании изучению лингвистических особенностей лингвокультурологических единиц посвящены монографии и статьи ученых Ж.А. Якубова, Г.Х. Бакиевой, Д.У. Ашуровой, А.М. Бушуй, Ш.С. Сафарова, А.Э. Маматова, Н.М. Махмудова, У.К. Юсупова, Д.С. Худойбергеновой, Д.Р. Джумановой, М.Д. Джусупова, И.М. Тухтасинова⁶ и других.

² Noel T.L. Parables in Context: Developing a Narrative-Critical Approach to Parables in Luke. (PhD) dissertation. Southern Baptist Theological Seminary, Kentucky, 1986.; John R. D. The Gospel in Parable: Metaphor, Narrative, and Theology in the Synoptic Gospels. Philadelphia: Fortress Press, 1988.; Scott M.D. Conversion in Luke and Paul: Some Exegetical and Theological Explorations. (PhD) dissertation, Durham University, 2010.

³ Эргашев А.С. Ривоят ва унинг бадиий асар сюжет-композицион тузилишидаги поэтик ўрни (Асқад Мухторнинг «Чинор» ва Ойил Ёкубовнинг «Қўхна дунё» романлари асосида): Фил. фан. ном. ... дисс. – Т., 1993. – 151 б.; Ишниевова Ш.А. Ҳозирги замон ўзбек ва қирғиз насрида афсона ва ривоятларнинг қиссий типологияси таҳлили: Фил. фан. ном. ... дисс. – Самарқанд, 1996. – 138 б.; Саттаров У.Ф. Ўзбек халқ топонимик ривоятлари (ўзига хос хусусиятлари ва таснифи): Фил. фан. ном. ... дисс. – Т., 2001. – 158 б.; Жумаев З.Х. Ўзбек халқ тарихий ривоятлари (ўрганилиши, ўзига хос хусусиятлари ва таснифи): Фил. фан. ном. ... дисс. – Т., 2005. – 134 б.

⁴ Гумбольдт В.Ф. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 452 с.; Буслаев Ф.И. Русский быт и духовная культура. Сост. и отв. ред. О. А. Платонов. – М.: Институт русской цивилизации, 2015. – 1008 с.; Афанасьев А.Н. Поэтические воззрения славян на природу. В 3-х т. Т. 1. – М.: Индрик, 1994. – 801 с.; Потебня А. А. Мысль и язык. – Киев: СИНТО, 1993. – 192 с.

⁵ <https://fantlab.ru/autor6327> Якоб Гримм (Jacob Ludwig Karl Grimm)

⁶ Якубов Ж. Француз тилида «мухаббат» концептининг когнитив хусусиятлари / Олмоншунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари. – Т., 2011. – Б.107-111; Бакиева Г. Лингвистические основы

В области лингвокультурологии в последние годы бурно развиваются исследования сравнительного характера. Важное место в данном направлении занимают труды И.М. Тухтасинова, Г.И. Сташко, Г.К. Кдырбаевой, Л.Э. Холмурадовой, У.Р. Юлдашева, А.А. Шариповой, Д.А. Тошевой, Д.К. Бахроновой, Н.А. Тухтаходжаевой, Д.А. Рустамовой, Ш.З. Рахматуллаевой, Д.А. Рустамова, А.А. Муминовой⁷ как исследования, выполненные в рамках двух неродственных языков.

В ходе выполнения диссертации были изучены работы ряда известных узбекских лингвистов и лингвистов других стран. В данной диссертации, в отличие от выполненных в данном направлении работ, осуществлено лингвокультурологическое исследование концептуального поля притч в английском и узбекском языках в сопоставительном плане.

Связь темы диссертационной работы с научно-исследовательскими работами высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Настоящее исследование выполнено в рамках темы «Сопоставительная типология английского и узбекского языков» плана научно-исследовательских работ № И-204-4-5 «Научно-исследовательские,

анализа художественного текста: Автореф. дисс... док-ра филол. наук. – Т., 1993. – 46 с.; Ashurova D., Galieva M. Cultural Linguistics. – 2019; Ashurova D. Text Linguistics. – Т.: Tafakkur Qanoti. 2012. – 204 p.; Бушуй А. Взаимоотношения между языком, культурой и обществом // Тил ва миллий маданият. Самарканд давлат чет тиллар институтининг 10 йиллиги юбилейга бағишлаб ўтказилган халқаро конференция материаллари. – Самарканд, 2008. – Б. 6-13.; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Санзор, 2006. – 92 б.; Маматов А. Лингвомаданиятшунослик: лингвокультурема ва логоэпистема. – Хорижий филология. Тил. Адабиёт. Таълим. – Самарканд, 2015. – №1(54). – Б. 9-15; Махмудов Н. Оламининг лисоний манзараси ва сўз ўзлаштириш // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 2015. №3. – Б. 3-12.; Юсупов Ў. Мабно, тушунча, концепт ва лингвокультурема атамалари хусусида / Стилистика тилшунослиқнинг замонавий йўналишларида. – Т., 2011. – Б.49-55.; Худойберганова Д. Лингвокультурология терминларининг кискача изоҳли лугати. – Т., Турон-замин-зиё, 2015. – 42 б.; Тухтасинов И.М. Лингвокультурологические и гендерные особенности сложных слов в художественном тексте (на материале английского и узбекского языков): дис. ... канд. филол. наук. – Т., 2011. – 157 с.

⁷ Тухтасинов И.М. Лингвокультурологические и гендерные особенности сложных слов в художественном тексте (на материале английского и узбекского языков): Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2011. – 157 с.; Сташко Г.И. Женские образы в американском песенном фольклоре: лингвостилистический и лингвокультурологический аспекты: Дисс. ... (PhD) по фил. наукам. – Т., 2016.; Кдырбаева Г.К. «Мам» – «адам» концептосфераси бирликларининг лингвомаданий ва лингвокогнитив хусусиятлари (инглиз ва коракаллоқ тиллари мисолида): Фил. фан. (PhD) ... дисс. – Т., 2017. – 158 б.; Холмурадова Л.Э. Тематико-идеографическая репрезентация образных и мотивированных фразеологизмов английского и французского языков (лингвокультурологический аспект): Дисс. ... (PhD) по фил. наукам. – Самарканд, 2017. – 144 с.; Йўлдошев У.Р. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида): Фил. фан. (PhD) ... дисс. – Т., 2017. – 163 б.; Шарипова А.А. Стилистик синонимлар таржимасининг лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз ва ўзбек тиллари материаллари асосида): Фил. фан. (PhD) ... дисс. – Т., 2017. – 160 б.; Тошева Д.А. Зооним компонентли мақолларнинг лингвокультурологик хусусиятлари: Фил. фан. (PhD) ... дисс. – Т., 2017. – 151 б.; Бахронова Д.К. Антропоморфизмларнинг семантик ва лингвокультурологик хусусиятлари (ўзбек ва испан тиллари материалларида): Фил. фан. (PhD) ... дисс. – Т., 2017. – 157 б.; Тухтаходжаева Н.А. Бадий таржимада лингвокультуремаларнинг ифодаланishi (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Фил. фан. (PhD) ... дисс. – Т., 2017. – 141 б.; Рустамова Д.А. Метафорик эвфемизациянинг лингвокультурологик ва социопрагматик аспекти: Фил. фан. (PhD) ... дисс. – Т., 2018. – 145 б.; Рахматуллаева Ш.З. Ҳаракат тарзи шаклларида лингвокультурологик ва социопрагматик хусусияти (ўзбек тили материаллари асосида): Фил. фан. (PhD) ... дисс. – Карши, 2018. – 122 б.; Рустамов Д.А. Лексемалар миллий-маданий ҳосланган семемасининг лингвомаданий аспекти: Фил. фан. (PhD) ... дисс. – Фарғона, 2018. – 128 б.; Мўминова А.А. Француз, ўзбек ва рус тилларида ундашни ифодаловчи тил бирликларининг лингвомаданий хусусиятлари: Фил. фан. (PhD) ... дисс. – Т., 2018. – 158 б.

научно-творческие работы между докторантами, соискателями и студентами» Узбекского государственного университета мировых языков.

Целью исследования является выявление интегральных и дифференциальных особенностей притч в английском и узбекском языках в лингвокультурологическом аспекте.

Задачи исследования:

раскрыть этапы развития и методологические принципы лингвокультурологии как одного из ведущих направлений антропоцентрической лингвистики;

выбрать в качестве объекта исследования поучительные притчи посредством классификации притч;

раскрыть своеобразные особенности текстов *parable-притч*;

разработать модель критериев лингвокультурологического анализа *parable-притч*;

определить лингвистические и экстралингвистические факторы формирования концептуального поля *parable-притч*;

определить лингвокультурологические особенности, сходства и различия *parable-притч* посредством их дискурсивного анализа;

охарактеризовать этнические, ментальные и культурные особенности носителей языка в двух языковых картинах мира путем определения лингвокультурологических свойств *parable-притч*.

Объектом исследования являются тексты притч из серии поучительных притч в английском и узбекском языках.

Предметом исследования служат лингвокультурологические аспекты концептуального поля притч в английском и узбекском языках.

Методы исследования: описательный, сопоставительно-типологический, контрастивный; методы компонентного, дискурсивного анализа и анализа концептуального поля.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

обосновано, что *parable-притчи* создают особую когнитивную микроструктуру сознания, языковую единицу, которая отражает часть культуры в ее семантике – лингвокультуре и проявляют себя как когнитивный механизм, который хранит, передает и обрабатывает информацию путем моделирования исходных элементов «участники → проблема → цель → завязочная стратегия → ожидаемый результат (развязка)»;

выявлено 5 «положительных», 6 «частично положительных» и «отрицательных» отношений поучительных притч из 12 признаков имеющих 3 вида других притч: топонимических, исторических и религиозных на основе определения разнообразия объектов (начиная от бедных людей, вплоть до царя или пророков) и различения прагматической цели притч, а также их распределения по видам с учетом разнообразия сюжета и цели;

обосновано присутствие в английском языке концептуальной пары героев *parable* (*дед и внук, король и крестьянин, отец и сын, генерал и солдат, Бог и монах, крестьянин и осёл*) как олицетворение оппозиции величия и ничтожества, Создателя и смертного, повелителя и исполнителя и изменение данной двухкомпонентной концептуальной структуры в узбекском языке в трехкомпонентные («падишах ↔ придворный слуга ↔ дехканин», «падишах ↔ визирь ↔ невольник»);

выявлено соотношение концептов в структуре концептуального ядра притч в двух сопоставляемых языках *justice* (справедливость), *wisdom* (мудрость), *effort* (усилие), *mastery* (мастерство) и их соответствие категориям пункта MORAL тезауруса синонимов и антонимов Рожэ (Roget's Thesaurus of Synonyms and Antonyms).

Практические результаты исследования:

разработаны научные выводы и рекомендации по результатам сопоставительного лингвокультурологического исследования концептуального поля притч в английском и узбекском языках;

разработан и применен новый метод прагмалингвистического и лингвокультурного анализа художественных текстов, в частности, притч в английском и узбекском языках

выявлено отражение культуры, образа жизни, развития соответствующих народов посредством анализа *parable* и притч, которые являются неотъемлемой частью устного и письменного народного творчества.

Достоверность результатов исследования определена применением достоверных и эффективных методов лингвистического, когнитивно-концептуального, описательного, сопоставительно-типологического, контрастивного методов анализа, практическим внедрением теоретических результатов и выводов, а также подтверждением полученных результатов соответствующими полномочными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования состоит в том, что результаты анализа сравниваемых языков, то есть научные выводы и рекомендации относительно этнических, ментальных и культурных особенностей представителей двух языков служат в качестве научно-теоретического источника в освещении проблем исследований в области коммуникативной лингвистики, прагмалингвистики, психолингвистики, социоллингвистики, этнолингвистики и лингвострановедения.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что материалы и выводы исследования используются в преподавании дисциплин «Общее языкознание», «Основы сопоставительного языкознания», «Лингвистика текста», «Лингвокультурология», «Когнитивная лингвистика», а также служат практическим ресурсом при разработке и ведении лекционных курсов, семинаров, при подготовке учебников и учебных пособий по указанным дисциплинам.

Внедрение результатов исследования. Научные результаты исследования лингвокультурологических особенностей притч в английском и узбекском языках внедрены:

научные выводы и рекомендации диссертации по выявлению 5 «положительных», 6 «частично положительных» и «отрицательных» отношений поучительных притч из 12 признаков имеющихся 3 видов других притч: топонимических, исторических и религиозных – на основе определения разнообразия объектов (начиная от бедных людей, вплоть до царя или пророков) и различения прагматической цели притч, а также их распределения по видам с учетом разнообразия сюжета и цели были использованы при непосредственном выполнении задач, поставленных в Постановлении Президента Республики Узбекистан «О комплексной программе мероприятий по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению и популяризации культуры чтения» на основе Стратегии действий по пяти приоритетным направлениям развития Республики Узбекистан в 2017-2021 годы (Справка Министерства культуры № 01-12-01-43 от 6 января 2021 года). В результате представленные предложения и рекомендации нашли свое отражение в рамках 35 пункта «Комплексной программы мероприятий по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению и популяризации культуры чтения»;

научные сведения о присутствии в английском языке концептуальной пары героев *parable* (*дед и внук, король и крестьянин, отец и сын, генерал и солдат, Бог и монах, крестьянин и осёл*) как олицетворение оппозиции величия и ничтожества, Создателя и смертного, повелителя и исполнителя и изменение данной двухкомпонентной концептуальной структуры в узбекском языке в трехкомпонентные («падишах ↔ придворный слуга ↔ дехканин», «падишах ↔ визирь ↔ невольник») были использованы в рамках проекта ОТ-А1-63 «Создание учебно-методического комплекса, отвечающего общеевропейским компетенциям, для учащихся с ограниченными возможностями по зрению средних профессиональных образовательных учреждений по направлению иностранный язык (английский) в системе образования «Знание – свет», выполненного за 2017-2018 годы на основе государственных научно-технических программ при освещении тем дискурса *притча* в создании учебного пособия (английский язык) для 6 класса «Light Up pupil's book» (Справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 89-03-454 от 26 января 2021 г.). В результате учебник и пособие, созданные в рамках данного прикладного проекта, пополнились новыми научными данными;

материалы анализа о том, что *parable*-притчи создают особую когнитивную микроструктуру разума, языковую единицу, которая отражает часть культуры в ее семантике – лингвокультуре и проявляют себя как когнитивный механизм, который хранит, передает и обрабатывает информацию путем моделирования исходных элементов «участники →

проблема → цель → завязочная стратегия → ожидаемый результат (развязка)» были использованы в рамках инновационного проекта № ФЗ-201908172 «Создание образовательного корпуса узбекского языка», объявленного Министерством инновационного развития Республики Узбекистан и реализуемого Ташкентским университетом узбекского языка и литературы в 2020-2021 годы (Справка Министерства инновационного развития Республики Узбекистан № 05-15/5302 от 15 января 2021 года). В результате созданные в рамках данного проекта учебные пособия «Grammar» и «Speaking» обогащены единицами культуры в области лингвокультурологии и научными фактами фольклорного дискурса;

научные и теоретические выводы по выявлению соотношения концептов в структуре концептуального ядра притч в двух сопоставляемых языках justice (справедливость), wisdom (мудрость), effort (усилие), mastery (мастерство) и их соответствия категориям пункта MORAL тезауруса синонимов и антонимов Рожэ (Roget's Thesaurus of Synonyms and Antonyms) были использованы в рамках международного проекта № 574097-EPP-1-2016-1-CY-EPPKA2-CBHE-JP «RUECVET: Пилотирование Европейской системы перевода зачетных единиц (кредитов) для профессионального образования и обучения (ECVET) в национальных системах профессионального образования и обучения России и Узбекистана», выполненного в 2016-2019 годы в Кокандском государственном педагогическом институте (Справка Министерство высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 89-03-509 от 27 января 2021 г.). В результате научно-теоретические выводы относительно основных концептов английской и узбекской культуры, их соотношения и общего количества в сопоставляемых языках послужили теоретической базой для составленных в рамках проекта лекционных курсов и семинарских занятий по дисциплинам «Основы контрастивной лингвистики», «Лингвистика текста».

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были обсуждены в том числе на 8 республиканских и 2 международных научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме исследования опубликовано 16 научных работ, в частности, 6 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, в том числе, 4 статьи – в республиканских и 2 статьи – в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Объём диссертации составляет 142 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, степень изученности проблемы, научная новизна, соответствие исследования основным приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, объект, предмет, методы и задачи, приводятся сведения о научной и практической значимости полученных результатов, практическом внедрении, апробации, опубликованных работах, структуре диссертации.

В первой главе диссертации «**Научно-теоретические основы аспектов языка и культуры**» рассмотрены методологические основы лингвокультурологии в антропоцентрической парадигме, изучены национальные стереотипы в качестве объекта лингвокультурологических исследований. Взаимоотношение наций, культур и языков изучены в общей целостности, представлены соответствующие научные выводы на основе теретических взглядов ученых различных стран и узбекских ученых.

Научные основы исследования культуры через язык показывают, язык является самым огромным, весомым вместилищем для хранения и передачи информации о человеке и мире. В языке отражены природа, условия жизни, обычаи, культура и искусство каждого народа. С этой точки зрения идея изучения культуры через язык не чуждое для лингвистики явление, об этом первоначально писали А. Брюкнер, В.В. Иванов, В.Н. Топоров, Н.И. Толстой и др. Также активно участвовал в решении данной проблемы в начале прошлого века русский этнолингвист Е. Бартминьский. В их произведениях отмечалось, что культура считается близкой к лингвистике наукой, что невозможно объяснение загадок текста и языка без глубокого анализа вопросов взаимодействия и взаимообогащения различных культур в истории цивилизации человечества⁸.

Любой язык включает в себя систему национальных отличительных черт, которые определяют национальные особенности, мировоззрение и формируют картину мира народа, к которому он принадлежит. Существует мнение, что язык представляет собой мировоззрение, национальное мышление людей, говорящих на определенном языке. Например, на языке северных эскимосов *снег* имеет 5 разных наименований в зависимости от его местонахождения и способа падения⁹. Или в наименованиях сыра и сырных продуктов во французском и английском языках участвуют более 120 слов и словосочетаний¹⁰. В узбекском языке эти понятия обозначаются словами *қор* и *пишлоқ*. Учитывая наличие таких фактов, можно сделать вывод, что разные народы видят один объект или мир по-разному.

⁸ Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – С. 28.

⁹ Krupnik, Igor et al. "Franz Boas and Inuktitut terminology for ice and snow: from the emergence of the field to the 'Great Eskimo Vocabulary Hoax'". SIKU: Knowing our Ice: Documenting Inuit Sea-Ice knowledge and Use. – New York: Springer, 2010. – pp. 385-410.

¹⁰ <https://culturecheesemag.com/cheese-dictionary/>

Известно, что язык как социальное явление постоянно находится в развитии, динамике. Язык является не только средством выражения определенной мысли, но и как продукт мышления, как составная часть всего мира и даже Вселенной, служит для отражения в сознании человека значимую часть, сущность культуры. Все изменения, происходящие в обществе, находят своё отражение в языке¹¹.

У каждой нации есть ключевые слова, которые выражают менталитет этой нации. Например, для немецкой культуры характерно *внимание, порядок, точность*; для английской культуры – *консерватизм, верность традициям, благородство*; для узбекской культуры – *вежливость, гостеприимство, щедрость, стабильность* тесно связаны с культурно-историческими традициями народов. Таким образом, язык – это уникальная система, которая формирует мировоззрение человека, оставляя свой след в сознании людей, говорящих на определенном языке.

Каждый период характерен тем, что в нем развивались языкознание и его различные сферы. В частности, если в XVIII веке в большей степени проводились исследования в сопоставительно-типологическом аспекте, то в период прошлого века место доминирующей структуральной парадигмы занимает комплекс антропоцентрической, функциональной, когнитивной парадигмы. В антропоцентрической парадигме данные интересы перешли от объектов восприятия на его субъект (человека), другими словами, произошел сдвиг от языка человека на человека в языке.

Для лингвистики XXI века характерно активное изучение языка как кода нации. На этой основе в 90-е годы XX века возникла наука лингвокультурология, которая сформировалась и рассматривалась как самостоятельный раздел лингвистики. Первоначальной основой для этого направления науки послужили работы ученых В. Гумбольдта и А. А. Потебни, а затем В. В. Воробьева, В. М. Шаклеина, В. Н. Телия, В. А. Масловой¹² и др.

Это направление, задачей которого является описание и исследование взаимосвязи языка и культуры, языка и этноса, языка и менталитета, хорошо изучено в узбекском языкознании, в частности в работах ученых А. Абдуазизова, Ш. Сафарова, Н. Махмудова, У. Юсупова, Г. Бакиевой, Д. Ашуровой, О. Муминова, А. Маматова, Ж. Якубова, Г. Махкамовой, Д. Худойбергеновой, Н. Камбарова, Ш. Усмоновой и др.

¹¹ Жўраева М.М., Хамидова М.Х. Лингвокультурология ва лингвокультурема // Бухоро давлат университети илмий ахбороти, 2019. – № 4 (76). – Б. 111-114.

¹² Гумбольдт В.Ф. Избранные труды по языкознанию / Пер. Г.В.Рамишвили. – М.: Прогресс, 1984. – 400 с.; Потебня А.А. О некоторых символах в славянской народной поэзии. О связи некоторых представлений в языке. О купальских огнях и сродных с ними представлениях. О доле и сродных с нею существах. – Харьков, 1914. – С. 244.; Воробьев В. В. Лингвокультурология: (Теория и методы) – М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 1997. – 331 с.; Шаклеин В.М. Лингвокультурная ситуация: структура и вопросы исторической реконструкции: Автореф. дис. ... док. филол. наук / Российский университет дружбы народов. М., 1997.; Телия В.Н. О методологических основаниях в лингвокультурологии // Межд. конференция «Логика, методология, философия наук». – М., Обнинск 1995. – С. 23-35.; Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. Учебное пособие. – М.: Наследие, 1997, – 208 с.

Ученые интерпретируют лингвокультурологию по-разному. По мнению В.Н. Телии, объектом лингвокультурологии является не только сведения культуры в рамках нации, но и сведения культуры общечеловеческого значения. Например, культурные универсалии в «Евангелии» и «Коране», присущие разным народам¹³.

Лингвокультурология изучает взаимоотношения между языком и культурой, выражение и отражение этнического менталитета на языке¹⁴.

Основа лингвокультурологии — систематизирование своеобразных особенностей семантических признаков явных культурных концептов¹⁵.

По мнению В.В. Воробьева, «лингвокультурема — это форма языкового знака и совокупность культурных значений и содержания, выражающих данный знак. Лингвокультурема в качестве составляющего элемента придает глубокому содержанию языкового знака потенциально существующий особый смысл»¹⁶.

С этой точки зрения глубоко изучаются словосочетания, фразеологические единицы, метафоры, символы и другие стилистические конструкции, что является бесценным источником информации о культуре, менталитете народа; в них отражены легенды, притчи, традиции, верование народа, общественный строй и идеология.

Значит, цель лингвокультурологии заключается в изучении способов сохранения и вербализации культуры, которые проявляются в структуре самого языка. Исследование языка через культуру становится более актуальным, потому что в период, когда в языкознании формируется новая сфера науки как «лингводуховность» (маънавиятшунослик)¹⁷ и ожидаются высокие результаты, изучение лингвокультурологии, имеющей свою фундаментальную базу с давних времен, должно быть первостепенной задачей современности.

Кроме того, в первой главе обсуждается изучение языка как национального символа и стереотипов национального характера.

Во второй главе диссертации **«Концептуальное поле притч в английском и узбекском языках»** рассмотрены вопросы общей характеристики и прагматических особенностей притч, лингвокультурологического анализа дискурса притч, лингвистических и экстралингвистических факторов формирования концептуального поля притч.

Притчи являются памяткой об историческом прошлом народа, они отражают жизненные события на основе жизненных воображений. Притчи находятся ближе к истории, чем легенды.

¹³ Телия В.Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. — М.: Наука, 1988. — С. 203.

¹⁴ Телия В.Н. Рефлексы архетипов сознания в культурном концепте «родина» // Славянские этюды. Сборник к юбилею С. М. Толстой. — М., 1999. — С. 466-476.

¹⁵ Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. — М., 2002. — С. 12.

¹⁶ Воробьев В.В. Лингвокультурология: (Теория и методы). — М., 1997. — С. 48.

¹⁷ <http://marifat.uz/marifat/ruknlar/fan/1088.htm> (Б. Менглиев. Тил бағридаги маънавият: лингвомаънавиятшунослик ва унинг истикболлари хақида — 9.03.2018)

Основываясь на теоретических концепциях нескольких научных источников, исходя из переводов и определений, эквивалентом слова «*притчи*» в английском языке как объекта исследования выбрано слово «*parable*».

В частности, данное слово в англо-узбекском словаре представлено как *ривоят* – n. *parable*¹⁸; *parable* – масал; *ривоят*¹⁹.

«*parable*» имеет следующее толкование: *parable* – noun a simple story used to illustrate a moral or spiritual lesson, as told by Jesus in the Gospels²⁰;

Исследованию *parable* в английском языке посвящены труды Т.Л. Ноэла, Р.Д. Жона, М.Д. Скотта²¹. В Узбекистане притчи в устной литературе изучали фольклористы К. Имамов, У. Джуманазаров, С. Умаров, М. Джураев, У. Сатторов, З. Джумаев, Н. Каримова. В данных исследованиях легенды, притчи и рассказы рассматриваются как близкие и похожие друг на друга жанры, где легенда подчеркивает вымысел, притча – историчность, а рассказы – жизненность²². Также в данных работах изучены своеобразные жанровые особенности притч, вопросы поэтической роли топонимических и исторических притч в сюжете произведения. Однако лингвокультурологические особенности притч в английском и узбекском языках не были изучены как предмет отдельного исследования.

Помимо единства функциональных целей притч и «*parable*» как идеальные нормы этикета и поведения, пропаганда образцовых этических идей соответствие притч в узбекском языке и «*parable*» в английском в качестве эквивалента проявляется в следующих интегральных параметрах:

- короткий поучительный рассказ;
- жанровые особенности;
- форма доведения до слушателя;
- средства художественного изображения;
- краткость в объеме, содержательность и воздействие;
- образцы устного народного творчества, переходящие из поколения в поколение;
- присутствие национального колорита;
- мудрое, справедливое решение проблемы.

Согласно научным взглядам большинства ученых, притчи подразделяются на два типа: топонимические и исторические²³. По прагматической функции притчи классифицируются следующим образом:

¹⁸ Бутаев Ш., Ирискулов А. Инглизча-ўзбекча, ўзбекча-инглизча лугат. – Т.: Фан, 2009. – Б. 719.

¹⁹ Там же. – С. 297.

²⁰ Oxford Dictionary of English, 3rd Edition © Oxford University Press 2010. – P. 1287.

²¹ Noel T.L. Parables in Context: Developing a Narrative-Critical Approach to Parables in Luke. PhD dissertation. Southern Baptist Theological Seminary. – Kentucky, 1986.; John R. D. The Gospel in Parable: Metaphor, Narrative, and Theology in the Synoptic Gospels. – Philadelphia: Fortress Press, 1988.; Scott M.D. Conversion in Luke and Paul: Some Exegetical and Theological Explorations. PhD dissertation. – Durham University, 2010.

²² Очилов Э. Шарк хикоят ва ривоятлари: Биринчи китоб. – Т.: Шарк, 2015. – Б. 7.

²³ Жумаев З.Х. Ўзбек халқ тарихий ривоятлари (ўрганилиши, ўзига хос хусусиятлари ва таснифи): Фил. фан. ном. ... дисс. – Т., 2005. – Б. 11.

Таблица № 1

Классификация типов притч по прагматической цели

№	Содержательно-прагматическая цель	Топонимические притчи	Исторические притчи	Религиозные притчи	Поучительные притчи
1	Объясняется происхождение названий мест, племен	+	—	—	—
2	Рассказываются о великих личностях и исторических событиях	—	+	—	частично
3	Описывается жизнь пророков религиозных служителей	—	—	+	частично
4	Описываются разные жизненные ситуации и проблемы	—	частично	частично	+
5	Описываются мудрость, предприимчивость и справедливость героев	—	частично	частично	+
6	Рекомендуется мудрое, справедливое решение проблемы	—	—	частично	+
7	Предусматривается цель идеологического воздействия	—	—	+	частично
8	Присутствие образовательно-воспитательного воздействия	—	—	+	+
9	Присутствие вымышленных персонажей	+	—	—	+
10	Присутствие образов исторических личностей	частично	+	частично	частично
11	Точно указывается местоположение	+	+	частично	частично
12	Вымышленные события служат в качестве доминирующего фона	частично	—	—	частично

В данной таблице описаны прагмалингвистические особенности *parable* и притч в двух сопоставляемых языках. Считаем целесообразным составление единой таблицы для *parable* и притч в силу сходства их формальных и содержательных особенностей, ибо приведенные примечания демонстрируют характеристику жанра в каждом из двух языков.

Каждая притча (*parable*) имеет свою смысловую прагматическую цель. Именно признаки этой цели в диссертации условно разделены на 12 групп. Возможно, некоторые из них сходны, некоторые повторяют друг друга, что объясняется многоплановостью выражаемых ими значений.

В состав *топонимических притч* включены *parable* (притчи), поясняющие происхождение, раскрывающие значение существующих в мире различных топонимов — наименований местности. В них зачастую

присутствуют вымышленные персонажи, в одних притчах указывается одно местоположение действий, в других эти же действия могут происходить в совершенно другой местности. Это свидетельствует о том, что в некоторых притчах наблюдаются «переходящие сюжеты». В подобных притчах с логической точки зрения художественный вымысел выполняет роль фона в произведении.

В *исторических притчах* описываются выдающиеся личности из истории страны или мира и знаменательные исторические события. Если в английских *parable* такого типа повествуется о цивилизации Запада, христианской религии, представителях культуры и исторических событиях, то в узбекских притчах зачастую отражены представители и события узбекского, тюркского народов, арабо-исламской культуры. В исторических притчах точно указывается место событий. Если рассказчик не знает или не может вспомнить точное место, он может использовать близкие к нему вымышленные несуществующие географические названия.

Основная цель и содержательная направленность *религиозных притч* предусматривает отражение вопросов идеологии христианской и исламской религий, пророков, происхождения традиций и обычаев или событий, направленных на формирование сознания религиозных людей. Эти притчи преследуют две основные цели и направления: 1) формирование религиозной идеологии; 2) на основе религиозной идеологии оказать образовательно-воспитательное воздействие. Они также повествуют о вымышленных событиях или, скорее, событиях, которые противоречат научным фактам или вообще не могут быть научно доказаны.

В число *поучительных притч* входят такие ценности, как общечеловеческая идеология, культура, образование и воспитание, общечеловеческие ценности (не ограниченные в рамках какой-либо религии). Мы также сочли необходимым включить в список поучительных притч некоторые притчи, в которых приведены дидактические идеи и поучительные мнения пророков, религиозных деятелей и шейхов, пропагандирующие общечеловеческие ценности. Героями притч данной группы могут быть люди от простых бедняков до царя и пророков. Разнообразие объекта обеспечивает разноплановость сюжета и идейно-эстетической цели притч. Поэтому мы наблюдаем 5 «положительных» и 6 «частично положительных» и только в одной (топонимической) группе отрицательное отношение поучительных притч из именуемых 12 признаков трех разных притч, перечисленных выше, что объясняет главную причину выбора поучительных притч в качестве объекта исследования.

Также в продолжение данной главы раскрываются понятия лингвокультурологического анализа, концептуального анализа и концептуального поля, также объясняется их применение к *parable*-притчам.

Лингвокультурологический анализ текста имеет особое значение в рамках межкультурной коммуникации (то есть изучение иноязычного

текста или перевод произведений представителей зарубежной литературы. – С.М.). В процессе такого анализа слова и предложения в структуре текста требуют особого внимания исходя из своих денотативных и коннотативных значений. Денотативная информация не представляет сложности для читателя и основывается на его знаниях, полученных из словарей. Коннотативная информация состоит из различных ассоциативных связей, его осознание требует от адресата знания культурного кода данного народа. В свою очередь лингвистический анализ и его интерпретация в лингвистических терминах должны создавать возможность точного осознания неизвестных для читателя лингвистических и экстралингвистических признаков, отражающих страноведческие и межкультурные факты.

Притчи характеризуются богатством лингвокультурем, что связано основными свойствами фольклора как верность традициям и коллективность. Например: *Қадим-қадимларда шоирлардан бири кўлига дўмбира олиб, улоқдан кейин майдон ўртасига чиқиб, ўз достонини ўқий кетибди. Эшитганлар шоирга таҳсин айтиб, бири тўн кийгизиб, бири от миндирибди²⁴.*

В приведенном отрывке из притчи наблюдается 5 лингвокультурем – языковых знаков, сигнализирующих о культуре народа. Это – *дўмбира*, *улоқ*, *достон*, *тўн кийдирмоқ*, *от миндирмоқ*. Кроме того, если учесть, что поэт играет на домбре и поёт, то количество лингвокультурем достигнет шести. Потому что в культуре Запада человека, исполняющего стихотворное произведение при помощи музыкального инструмента называют не поэтом, а бардом. Данное понятие в узбекской культуре соответствует словам *бахши*, *шоир* или *хофиз*.

5 лингвокультурем из данного текста имеют следующее толкование:

дўмбира – музыкальный инструмент древних тюркских народов, в других культурах не встречается;

улоқ – синоним *кўнкари*, вид состязания, встречается в культуре народов Центральной Азии, особенно – узбекской;

достон – сюжетное произведение большого объема, присущее культуре народов Востока, исполняется *бахши* (окин, жиров, манасчи. – С.М.) под музыку;

тўн кийгизмоқ – в знак высокого уважения надеть халат, присущее тюркскому менталитету;

от миндирди – в знак высокого уважения дарить коня, неотъемлемая часть лингвокультурологии всех тюркских народов-кочевников в древности, особенно узбеков.

В современной когнитивной лингвистике стало обычным явлением интерпретация концептуального поля как совокупности иерархически

²⁴ Очилов Э. Шарк хикоят ва ривоятлари: Биринчи китоб. – Т.: Шарк, 2015. – Б. 224.

организованных понятий, наделенными неразрывными и дифференциальными свойствами.

Придерживаясь мнения Т.В. Евсюковой и Е.Ю. Бутенко о концептуальном поле, следует отметить, что моделирование концептуального поля можно осуществлять на основе информации различного объема — и в одноклассовых произведениях, или в концептуальном кругу отдельно взятого индивидуального автора, шире — в рамках целостного национального концептуального поля, целостного семантического пространства языка.

Концепт — обобщенная на высоком уровне, абстрагированная сущность («инвариант» в традиционной лингвистике. — С.М.). Значит, концептуальное поле — поверхность реализации концепта. Эта поверхность наблюдается в пространстве. Народная культура служит пространством, а точнее концептуальным полем, для реализации той или иной концепции. Получается, что основой любого концептуального поля служит определенная культура. Концепт не реализуется вне культуры.

В третьей главе диссертации **«Анализ лингвокультурологического аспекта притч в английском и узбекском языках»** посвящена анализу *parable* в английском и притч в узбекском языке, определению общих и отличительных черт лингвокультурологических особенностей.

Концептуальное поле притч — это совокупность концептов или лексем, направленных на культуру нации. В этом смысле притчи каждой нации или культуры отражают менталитет, концептуальные поля мышления и сознание этой нации.

Концепт — это знания, мысли, предположения и представления человека о вещах в мире. Слова, используемые в тексте притч, вращаются вокруг этих вещей. Следовательно, в тексте притч нет ирреальной лексики (великан, демон, джин и т. д.)

Кроме того, концепт является основной единицей коллективного знания и системы национального менталитета с языковым выражением и этнокультурной идентичностью. Поскольку притча — это речевой продукт, служащий народу или культуре, создавшей ее, поэтому полностью отражает национальный менталитет данного народа. При чтении любой притчи читатель понимает, что есть основная информация о том, кем, где и когда было создано данное произведение. Но читатель может понять суть притчи путем анализа (экспликации) системы понятий, которые присутствуют в данной притче.

Читатель должен понять, для каких коммуникативных целей используется конкретное слово, используемое в притче. В конечном итоге это позволяет понять прагматическую нагрузку, подразумеваемую этим словом. В следующей таблице показано, как эксплицитно выражены концепции, составляющие концептуальное поле притч в английском и узбекском языках, проанализированных в диссертации.

Краткий концептуальный анализ притч на английском и узбекском языках

№	Название притчи	Участники	Объект обсуждения, освещающий основную идею	Выраженный концепт в притче	Эксплицитно выраженные элементы языка в концептуальном значении текста притчи
Притчи в английском					
I.					
1.	The parable of god's creative ability (Притча о творении Бога)	дед, внук	творение Бога	молодость	a little girl
				старость	wrinkled cheek
2.	The Obstacle in our Path (Препятствие на нашем пути)	король, крестьянин	камень посреди дороги	понятие мира	God's getting better at it, isn't he?
				равнодушие	...none did anything about getting the stone out of the way. ...courtiers came by and simply walked around it.
				усердие	After much pushing and straining, he finally succeeded.
				вознаграждение	He noticed a purse lying in the road, the purse contained many gold coins.
3.	Donkey in the well (Осел в колодезь)	крестьянин, осел	борьба за жизнь	разочарование	The animal cried piteously for hours.
				усердие	...cried horribly. ...he would shake it off and take a step up. ...the donkey stepped up over the edge of the well and trotted off!
Притчи в узбекском					
1.	Справедливый приговор	Анушервон, человек, который продал дом, человек, который купил дом	найденное золото	честность (халоллик)	Уни сен қўмган бўлсанг керак, демак, у сеники. Мен ҳовлини ери ва даракхатлари билан сенга сотганман, бу хазина ҳам сеники.
				мудрость	Унда қуда-анда тутинчиллар, – маслаҳат берди.
				справедливость	...хазинани эса қуёв билан келинга туҳфа қилинглар.
2.	Неблагодарный	падишах, стремянный, брат падишаха	секрет падишаха	предательство	Рикобдор аҳвол саҳифасига бевафоллик рақамини чекиб, унинг акаси олдига борди ва бўлган воқеадан уни огоҳ қилди.
				справедливость	Унинг биринчи фармони рикобдорни ўлдирishi ҳақида бўлди.
3.	Крестьянин и его собака	крестьянин, собака	падение собаки в колодезь	подозрение	...мени суғга қўтирмақчи деб ўйлади ва дехқонни тишлади.
				сожаление	айб ўзимда, ҳамонки итнинг ўзи суғга қўқмоқчи экан, уни қўтқарishi учун уринингга бало бормиди?!

Как показано в таблице, в качестве героев *parable* представлены дед и внук, король и крестьянин, отец и сын, генерал и солдат, Бог и монахи, крестьянине и осел, выражающие оппозиции величия и ничтожества, Создателя и смертного, управляющего и исполнителя. В узбекских притчах, в отличие от английских притч, помимо главных героев, есть и вспомогательные персонажи. Например, визирь, полководец, пленник, дервиш, братья, чиновники и т. д. В результате двухкомпонентная концептуальная структура притч в английском языке меняется в трехкомпонентную, то есть не «король ↔ крестьянин», а «король ↔ чиновник ↔ крестьянин» или «король ↔ стремянный ↔ брат короля», «король ↔ визирь ↔ пленник» и т. д.

Следующее может быть определено как предметная и идейная категория английских притч: бог, знание, богатство, власть, судьба и так далее. В узбекских притчах это – справедливость, честность, мудрость, добро и зло.

В притчах важно понятие «тяжелый труд», поскольку оно таково: «Должен ли человек преодолевать какие-либо препятствия, с которыми он сталкивается, или он может выбрать более легкий путь и обойти препятствия? Конечно, вывод таков: «препятствие надо преодолевать». В конце притчи делается намек на награду за тяжелый труд (мешок с золотом). Концепт «богатство» часто служил центральной темой в английских притчах. Значение проанализированных выше примеров состоит в том, что разные люди, говорящие на одном языке, могут представлять (реализовывать) одну и ту же концепцию по-разному в одном и том же дискурсе. В этом случае мнение деда и внука, мнение богача и его сына, точнее, способы реализации разные, одна и та же концепция реализуется ими в разных слоях и в разных объемах. Концепт «знание» описывается в притчах как неорганизованность знаний, нарушение структуры познания мира, эклектизм, поверхностность. Если вы хотите узнать мир, постоянно наблюдайте за ним; узнавайте, ежедневное наблюдение (здесь в смысле каждого сезона. – С.М.) обеспечивает непрерывность познавательного процесса и ничто из существующего не упускается из виду. Отец хотел, чтобы знания его детей были полными и основательными, но созданные им обстоятельства не содействовали этому. Потому что он сам не понимал, что в процессе познания все должно быть органичным и непрерывным. Также указывалось, что если он попытается научить других тому, чего сам не понимает, результата не будет.

Анализы концептуальной структуры *parable* в английском и притч в узбекском языках показали, что *parable* и притчи одинаково предусматривают поучительную цель (*moral*) (см. 1-2 рис.)

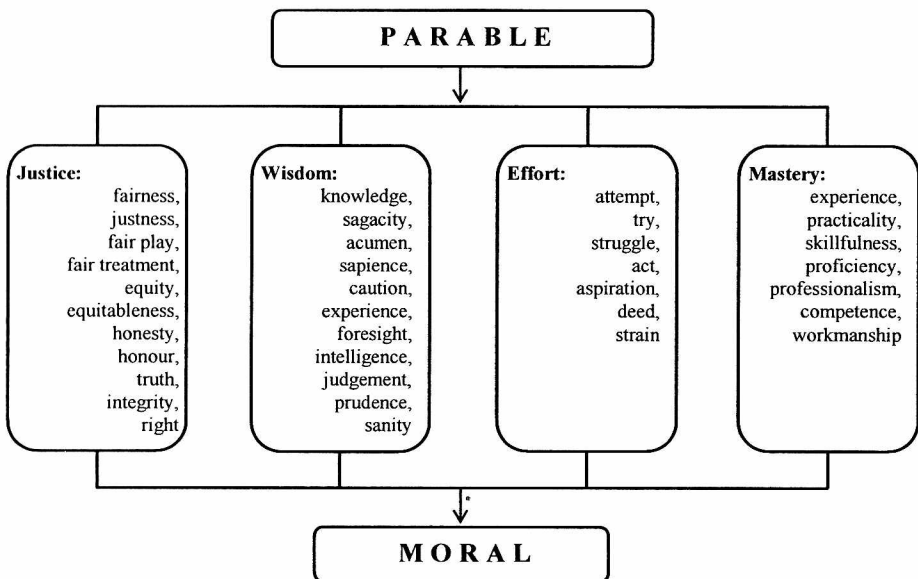


Рисунок 1: Концептуальная структура притч в английском языке

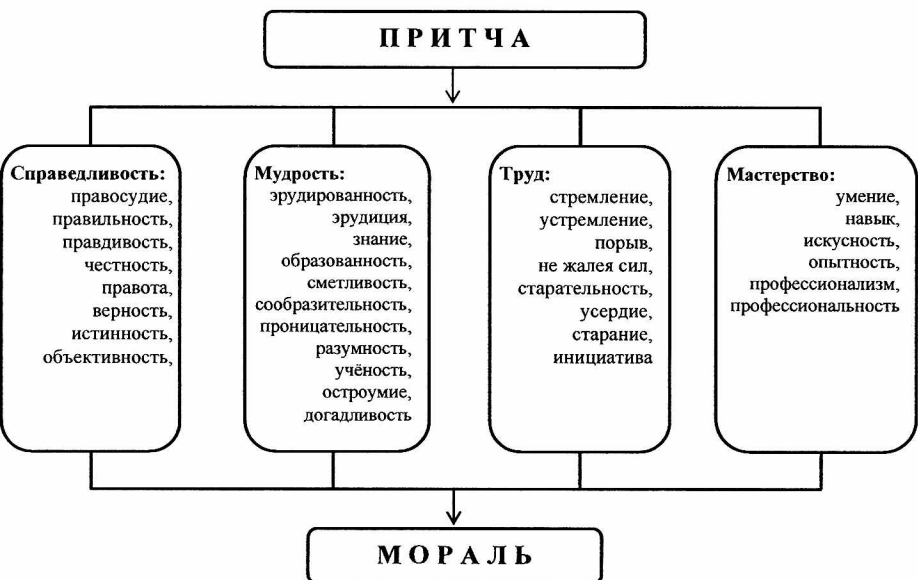


Рисунок 2: Концептуальная структура притч в узбекском языке

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Притча (эквивалент в английском языке *parable*) является единицей информации, знаний, которая служит для записи, воссоздания, передачи и получения содержания с использованием языка. Притчи представляют собой особую когнитивную микроструктуру сознания, которая отражает в своей семантике часть культуры — лингвокультуре и проявляет себя как когнитивный механизм, который хранит, передает и обрабатывает информацию.

2. Язык является средством обеспечения передачи и разъяснения следующему поколению содержания притч, имеющих воспитательное и дидактическое значение, то есть знания, передаваемые слушателю и читателю в притчах, реализуются с помощью языка. Притчи активно участвуют в создании языковой картины мира для нации, создавая концептуальную основу интерпретирующей функции языка. Ядром национальной культуры при этом служит картина языкового мира, сформированная в процессе исторического развития того или иного этноса.

3. Концептуальное поле притч, то есть основные концепты при определении их частотности и общего количества в сравниваемых языках, одинаково, хотя способы их появления и параметры концептуального поля в разных языках разные. В притчах народов, живущих на близких ареалах или схожих географических территориях, принадлежащих к одной цивилизации, религии, культуре, языковой семье своеобразно формируются общие герои, похожие сюжеты, жизненные взгляды, философские направления, человеческие и духовные ценности.

4. В результате определения прагматической цели притч и распределения их на типы в состав поучительных притч включены притчи, отражающие вопросы *мировой идеологии, мировой культуры, мирового воспитания, общечеловеческих ценностей (не ограниченных в рамках какой-либо религии)*. Разнообразие объектов данных притч (от простых бедняков до царя или пророков) обеспечивает разнообразие сюжета и цели притч, где наблюдается 5 «положительных», 6 «частично положительных» и только в одной группе «отрицательных» отношений поучительных притч из 12 признаков, имеющих 3 вида других притч: топонимических, исторических и религиозных.

5. Результаты сопоставительного анализа жанровых особенностей притч и легенд по 20 критериям показывают, что признаки различия притч и легенд в сопоставляемых языках составляют 45 %, а признаки сходства или частичного сходства — 55 %. На основе несоответствия этих статистических данных, притчи и легенды различаются следующим образом: для притч (*parable*) характерны краткость сюжета, малое количество эпизодов, наличие исторических лиц, обоснованность на исторических событиях, жизненных вымыслах, а также мудрое и разумное решение проблемы; для легенд (*legend*) характерны присутствие вымышленных персонажей, постоянство вымышленных событий в качестве доминирующего фона, наличие пункта

выводов, обоснованность на воображаемых вымыслах, сверхъестественные способности героев, чудотворное решение проблем.

6. Путем определения количественных параметров более чем 3000 источников, которые использованы в исследовании в качестве лингвистического материала *parable*-притч, выявлено, что среднее количество слов, использованных в рамках *parable* в английском языке намного больше, чем количество слов, используемых в узбекских притчах. Передача определенной мысли в английском языке с помощью 340 слов, а в узбекском — 142 слов свидетельствует о высокой продуктивности имплицитной репрезентации в узбекском языке.

7. Разработана модель концептуального анализа *parable*-притч с учетом следующих исходных элементов «участники → проблема → цель → стратегия связи → ожидаемый результат (решение)».

8. На основе концептуального анализа *parable* в английском и притч узбекском языках можно сделать следующие теоретические выводы:

в качестве героев *parable* являются концепты *дедушка и внук, король и крестьянин, отец и сын, генерал и солдат, Бог и монахи, крестьянин и осёл*, которые представляют оппозиции величия и ничтожества, Создателя и смертного, повелителя и исполнителя. Именно взаимоотношение этих двух оппозиций составляет основу всей концептуальной структуры *parable*;

в узбекских притчах, в отличие от английских *parable*, вместе с вышеупомянутыми компонентами часто встречаются вспомогательные образы, такие как *визирь, полководец, пленник, дервиш, братья, чиновники* и т. д. В результате двухкомпонентная концептуальная структура притч в английском языке меняется в трехкомпонентную, то есть не «король ↔ крестьянин», а «король ↔ чиновник ↔ крестьянин» или «король ↔ стреляющий ↔ брат короля», «король ↔ визирь ↔ пленник» и т. д.

9. Анализы концептуальной структуры *parable* в английском и притч в узбекском языках показали, что *parable* и притчи одинаково предусматривают поучительную цель, что подтверждает нашу научную гипотезу. Концепты *justice* (справедливость), *wisdom* (мудрость), *effort* (усилие), *mastery* (мастерство), которые активно используются в притчах двух языков, составляют концептуальную структуру притч в английском и узбекском языках и их соответствие категориям пункта MORAL тезауруса синонимов и антонимов Роже (Roget's Thesaurus of Synonyms and Antonyms) подтверждают достоверность результатов исследования.

**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 AT
UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES**

MUKHAMMADJON ZOKIRJON UGLI SOLIJONOV

**LINGUOCULTURAL RESEARCH OF THE CONCEPTUAL FIELD OF
PARABLES IN THE ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES**

10.00.06 – Comparative literature, contrastive linguistics and theory of translation

**DISSERTATION ABSTRACT
OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2021

The theme of the dissertation of doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under B2019.1.PhD/Fil755.

The doctoral dissertation has been carried out at Uzbekistan State University of World Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website (www.uzswlu.uz) and on the website «ZiyoNet» information and educational portal (www.ziyo.net).

Scientific supervisor:

Akrom Makhmudovich Kuldashiev
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Official opponents:

Ilkhom Madaminovich Tukhtasinov
Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Otabek Mukhammedovich Fayzulloev
Doctor of Philosophy (PhD) on Philological Sciences

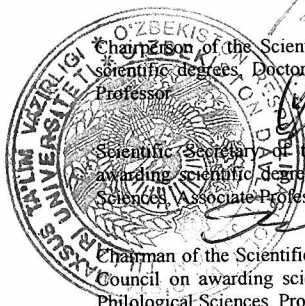
Leading organization:

Namangan State University

The defense will take place on «29» October 2021 at 11⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council DSc. 03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 at Uzbekistan State University of World Languages. (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A. Tel: (99871)230-12-91, fax: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center at Uzbekistan State University of World Languages. (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A. Tel: (99871)230-12-91, fax: (99871) 230-12-92).

The abstract of the dissertation was distributed on «16» October 2021.
(Registry record No 24 as of «16» October 2021).



G.Kh. Bakieva
Chairman of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

Kh.B. Samigova
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

J.A. Yakubov
Chairman of the Scientific Seminar of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research work is to reveal the integral and differential features of the parables in English and Uzbek languages in the linguocultural aspect.

The object of the research is the texts of parables from a series of instructive parables in English and Uzbek.

The scientific novelty of the research work is the following:

substantiated that parable-rivoyat creates a special cognitive microstructure of consciousness, a linguistic unit that reflects a part of culture in its semantics, a linguocultureme and manifests itself as a cognitive mechanism that stores, transmits and processes information by modeling the initial elements "participants → problem → goal → obsessive strategy → expected result (outcome)";

based on the pragmatic classification of the types of parables, it was found that the diversity of the object of the moral parables (from the poor man to the image of a king or prophet) ensures a variety of plot and ideological-artistic purpose and have been revealed 5 "positive", 6 "partially positive" and 1 "negative" relationships of moral parables out of 12 signs of the existing 3 types of other parables: toponymic, historical and religious;

substantiated the presence of the conceptual pair of parable heroes in the English language (grandfather and grandson, king and peasant, father and son, general and soldier, God and monk, peasant and donkey) as the personification of the opposition of greatness and insignificance, Creator and mortal, ruler and performer, and this two-component conceptual structure in the Uzbek language is changed into three-component ones ("padishah ↔ court servant ↔ dekhkan", "padishah ↔ vizier ↔ slave");

revealed the ratio of concepts in the structure of the conceptual core of parables in two comparable languages justice (адолат), wisdom (донолик), effort (заҳмат), mastery (уддабуронлик) and their correspondence to the categories of the MORAL clause of the thesaurus of synonyms and antonyms Roget (Roget's Thesaurus of Synonyms and Antonyms).

Implementation of the research results. The scientific results of the study of the linguocultural features of parables in the English and Uzbek languages have been implemented:

scientific conclusions and recommendations of the dissertation on identifying the diversity of the object of the moral parables (from the poor man to the image of a king or prophet) ensures a variety of plot and ideological-artistic purpose and revealing 5 "positive", 6 "partially positive" and 1 "negative" relationships of moral parables out of 12 signs of the existing 3 types of other parables: toponymic, historical and religious, were used in the direct implementation of the tasks set in the Resolution of the President of the Republic of Uzbekistan "On a comprehensive program of measures to develop the system of publishing and distributing book products, increasing and popularizing the culture of reading" on the basis of the Action Strategy for five priority areas of development of the Republic of Uzbekistan in 2017-2021 (Reference of the Ministry of Culture

No. 01 12 01 43 January 6, 2021). As a result, the proposals and recommendations presented were reflected in the 35-point "Comprehensive program of measures to develop the system of publishing and distributing book products, to increase and popularize the culture of reading";

scientific information about the English conceptual pair of parable heroes (grandfather and grandson, king and peasant, father and son, general and soldier, God and monk, peasant and donkey) as the personification of the opposition of greatness and insignificance, Creator and mortal, master and performer and the change of this two-component conceptual structure in the Uzbek language into three-component ones ("padishah ↔ servant ↔ dehkkan", "padishah ↔ vizier ↔ slave") were used within the framework of the OT-A1-63 project "Creation of an educational and methodological complex corresponding to common European competences, for students with visual impairments of secondary vocational educational institutions in the direction of a foreign language (English) in the education system "Knowledge is light", carried out in 2017-2018 on the basis of state scientific and technical programs, when covering topics of discourse parable in the creation of a textbook (English) for grade 6 "Light Up pupil's book" (Reference from the Ministry of Higher Education on and secondary specialized education of the Republic of Uzbekistan No. 89-03-454 January 26, 2021). As a result, the textbook and manual created within the framework of this applied project were replenished with new scientific data;

analysis materials that parable-rivoyat creates a special cognitive microstructure of consciousness, a linguistic unit that reflects a part of culture in its semantics, a linguocultureme and manifests itself as a cognitive mechanism that stores, transmits and processes information by modeling the initial elements "participants → problem → goal → obsessive strategy → expected result (outcome)" were used within the framework of the innovative project No. FZ 201908172 "Creation of the educational corpus of the Uzbek language", announced by the Ministry of Innovative Development of the Republic of Uzbekistan and implemented by the Tashkent State University of Uzbek language and literature in 2020-2021 (Reference of the Ministry innovative development of the Republic of Uzbekistan No. 05-15 / 5302 January 15, 2021). As a result, the textbooks "Grammar" and "Speaking" created within the framework of this project are enriched with cultural units in the field of cultural linguistics and scientific facts of folklore discourse;

scientific and theoretical conclusions on identifying the relationship of concepts in the structure of the conceptual core of parables in two comparable languages justice (adolat), wisdom (donolik), effort (zakhmat), mastery (uddaburonlik) and their correspondence to the categories of the MORAL clause of the thesaurus of synonyms and antonyms Roget (Roget's Thesaurus of Synonyms and Antonyms) were used in the framework of the international project No. 574097-EPP-1-2016-1-CY-EPPKA2-CBHE-JP "RUECVET: Piloting the European Credit Transfer System for Vocational Education and Training (ECVET) in national systems of vocational education and training of Russia and Uzbekistan"

(Reference from the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan No. 89-03-509 January 27, 2021). As a result, scientific and theoretical conclusions regarding the main concepts of English and Uzbek culture, their ratio and the total number in the compared languages served as a theoretical basis for the lectures and seminars compiled within the framework of the project on the disciplines "Fundamentals of contrastive linguistics", "Linguistics of the text".

Structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references and appendices, the main text is 142 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Солижонов М.З. Лингвокультурология миллий характер стереотипларини ўрганиш методологияси сифатида // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2018. № 1/4. – Б. 447-449 (ISSN 2181-7324). (10.00.00; № 15).

2. Солижонов М.З. Тил – миллатнинг маданий белгиси // «Тил ва адабиёт таълими» илмий методик журнали. – Тошкент, 2019. № 10-11. – Б. 43-44. (10.00.00; № 9).

3. Solijonov M.Z. Conceptual field analyze of Uzbek parable texts // International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPSAT). – Morocco. Vol. 17 No. 2 November 2019, pp. 167-169. № 12 (Index Copernicus), № 14 (ResearchBib), № 23 (Scientific Journal Impact Factor)).

4. Солижонов М.З. Ривоят ва афсона ўртасидаги ўхшашлик ва фарқлар хусусида // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2020. № 1. – Б. 223-226. (10.00.00; № 1).

5. Солижонов М.З. Фольклор матнда концептуал майдон таҳлили намуналари (ривоятлар мисолида) // «Тафаккур зиёси» илмий-услубий журнал. – Жиззах, 2020. № 3. – Б. 151-153. (10.00.00; № 29).

6. Solijonov M.Z. On the linguocultural analysis of the conceptual field in the text // European Journal of Molecular & Clinical Medicine. – London, 2020. Volume 07, Issue 03 – Pp. 3656-3660. № 3 (Scopus).

7. Солижонов М.З. Лингвокультурологиянинг дастлабки назарий тадқиқлари тўғрисида // Лингвистикада антропоцентрик парадигма: назарий ва методологик муаммолар: Республика илмий-амалий конференцияси. – Тошкент, 2018. – Б. 314-316.

8. Солижонов М.З. Концептуал майдон ва лингвокультурологик таҳлил схемаси хусусида // Материалы VII международной научной конференции «Global science and innovations 2020: Central Asia». Объединение юридических лиц в форме ассоциации «Общенациональное движение «Бобек». – Нур-Султан (Астана), 2020. – С. 128-133.

9. Солижонов М.З. Матннинг лингвокультурологик таҳлилига амалий ёндашув // Ёшларнинг инновацион фаоллигини ошириш, маънавиятини юксалтириш ва илм-фан соҳасидаги ютуқлари: Республика илмий-онлайн конференцияси, 2020 йил, 25 июль, 1-қисм. – Фарғона, 2020. – Б. 11-13.

10. Solijonov M.Z. Conceptual field analysis sample of the text (on the example of parable) // Актуальные вопросы современной науки и образования: сборник статей VII Международной научно-практической конференции. В 2 ч. Ч. 1. – Россия, Пенза: МЦНС «Наука и Просвещение», 2021. – С. 138-140.

II бўлим (II часть; part II)

11. Солижонов М.З. The origin of phraseological units with «animal» components // Коммуникатив тилшуносликнинг муаммолари: иктидорли талабалар илмий семинари материаллари. – Тошкент, 2014. – Б. 386-388.

12. Солижонов М.З. Euphemism's necessity in language (with the examples of political correspondence) // Linguistics in the light of modern scientific disciplines: иктидорли талабалар илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2015. – Б. 386-388.

13. Солижонов М.З. Инглиз тилида субъектив ҳаракат феъллари лексик семантикаси // Илм сари-илк кадам: илмий-услубий мақолалар тўплами материаллари. – Тошкент, 2017. – Б. 191-193.

14. Солижонов М.З. Феъл тизимида субъект ва объект феълларининг ўрни // Илм сари-илк кадам: илмий-услубий мақолалар тўплами материаллари. – Тошкент, 2017. – Б. 251-252.

15. Инглиз тилида объект ва субъект феълларнинг семантик каузацияси // Таълим ва тарбия жараёнида модернизация. II қисм. – Тошкент, 2017. – Б. 169-171.

16. Солижонов М.З. Матннинг лингвокультурологик таҳлили асослари // Республикамизда юридик ва бошқа таълим соҳаларини ривожлантиришда хорижий тил амалиётини модернизациялаш: касбий компетенциялар ва таълим манбаалари: халқаро илмий-амалий онлайн конференция. – Тошкент, 2020. – Б. 125-130.

Автореферат «ЎзМУ хабарлари» журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлар ўзаро мувофиқлаштирилди.

Босишга рухсат этилди: 15.10.2021
Бичими 60x84 1/16, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 1,2. Адади 100. Буюртма: № 44.

«DAVR MATBUOT SAVDO» МЧЖ
босмахонасида чоп этилди.
100198, Тошкент, Қўйлик, 4-мавзеси, 46.